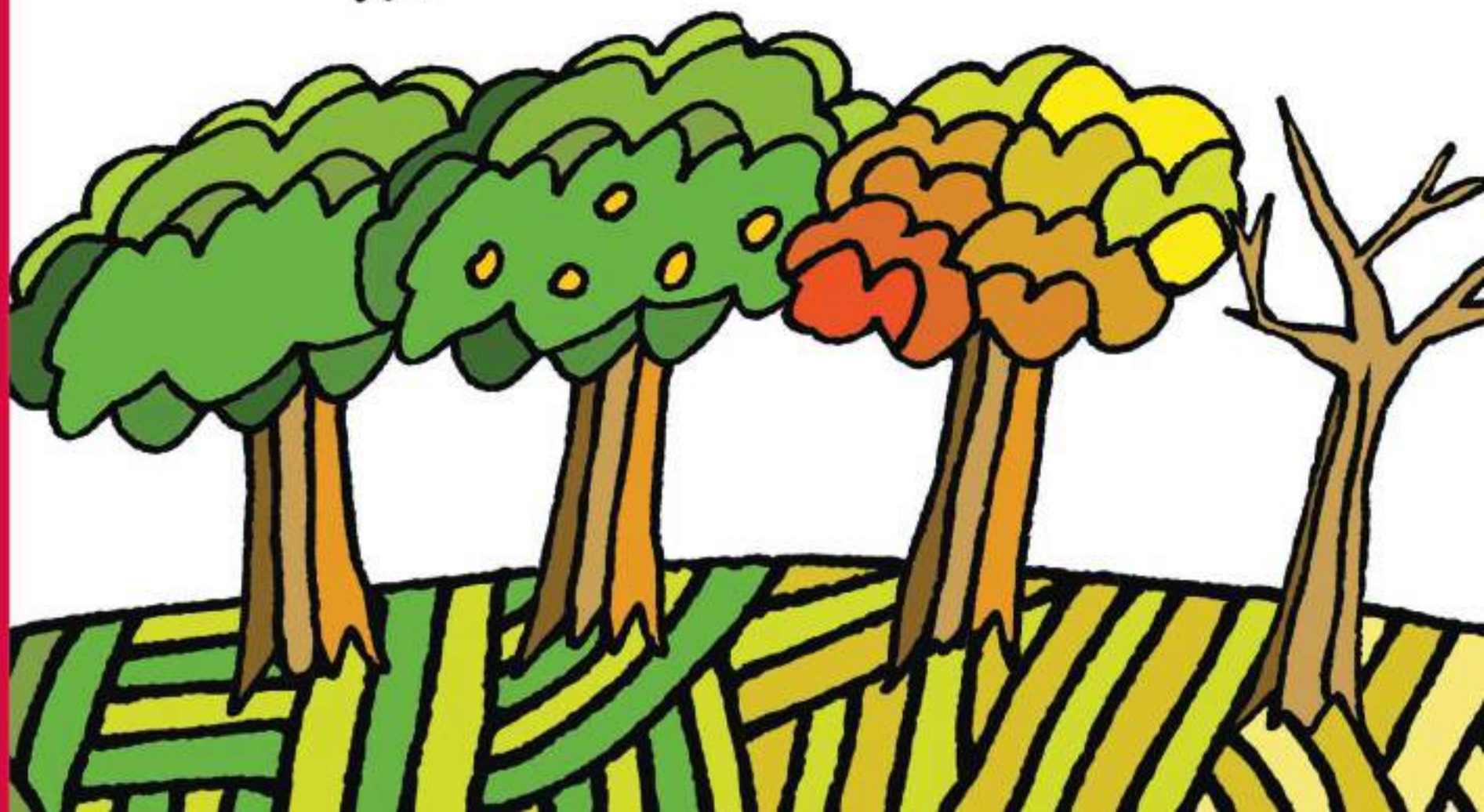
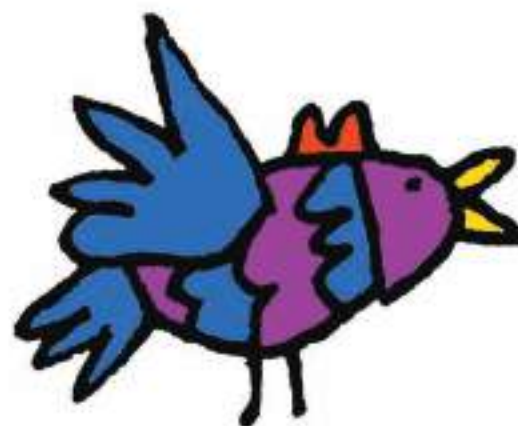
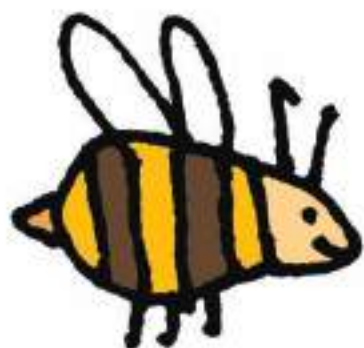


SEMILLA DE PALABRAS

Tomo vi. Así cuidamos a la Madre Tierra



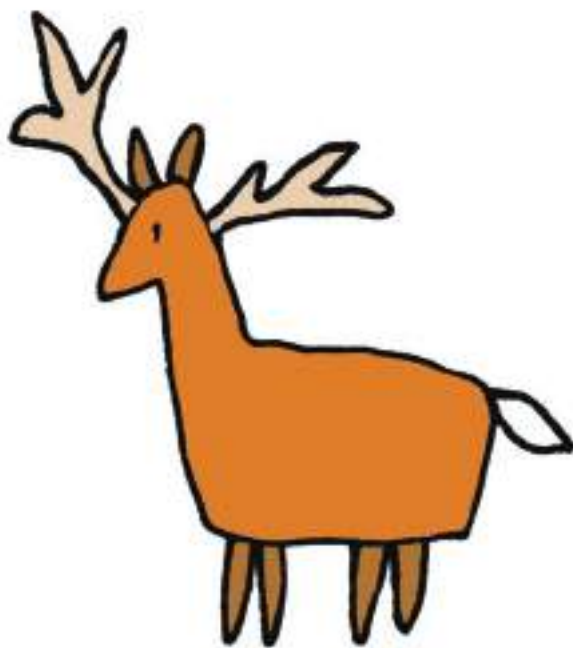
Artículo 2° Constitucional

A. Esta Constitución reconoce y garantiza el derecho de los pueblos y las comunidades indígenas a la libre determinación y, en consecuencia, a la autonomía para:

[...]

IV. Preservar y enriquecer sus lenguas, conocimientos y todos los elementos que constituyan su cultura e identidad.

Así cuidamos a la Madre Tierra



Coordinación General

Rosalinda Morales Garza

Coordinación editorial

Raúl Uribe

Cuidado de la edición

Clara Barrera

Corrección de estilo

Alejandro Torrecillas
Omar Olivera Maldonado

Diagramación y adaptación al diseño

Tania Velasco Ramírez

**Revisión de los textos en lengua indígena
y traducción**

Federico Rodríguez Castro, José Hernández Ojéndiz (tlapaneco), Tomás Raymundo Mariano, Felipa Soledad Jiménez Quiroz, Gregorio Bautista Peña, Bonifacio Santiago Bautista, Teodomiro Chávez Herrera, Juana Martínez Salazar, Domingo López Chora, Prisciliano Mendoza Rojas, Mauro Bautista Santiago, David Rivera Peláez, Timoteo Noriega Aparicio, Crescencio Avilés Ortega, Nicasio Gonzalo Santiago López (mixteco), Juan Sánchez Gaspar, Alberto Becerril Cipriano, Félix Jiménez Martínez (náhuatl), Maximiano García Allende, Crispín Martínez Carrera, Ofelia M. García Flores, Emmanuella Cayetano Granja, Julián García García, Cuitláhuac García García, Pedro García Castañeda, Benito Juárez Castro, Vicente García Cervantes (mazateco), Vicente Paulino Casiano Franco (tu'un savi), Pedro Pablo Chuc Pech, Fernando Wicab Tamay, Federico Ek Can (maya), Bernabé Pizano Flores, Casiano de la Cruz Chávez, Jova Cánare Baz (cora), Fidela Pereyra Zamora, Samuel Carrillo Rentería (huichol), María de los Ángeles Hernández (otomí); Proyecto Educativo de la Tribu Yaqui: Juan Pedro Maldonado Martínez, Crescencio Buitimea Valenzuela, Ángel Macochini Alonzo (yaqui).

Ilustraciones

Fabricio Vanden Broeck
Julián Cicero
Enrique Cruz
Mariana Castro
Miguel García
Berenice Medina
Gerardo Suzán
Alain Espinosa
Roberto Folch
Jolanta Klyszcz

Compilación

Patricia Lagos Preisser

Elaboración y coordinación de la colección

Mónica González Dillon

D.R. © Secretaría de Educación Pública

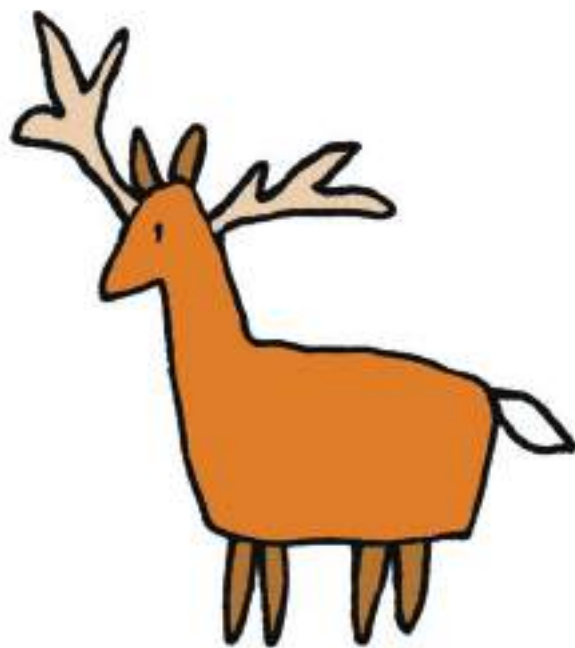
Argentina No. 28, col. Centro. C.P. 06029 México D.F.

Primera edición, 2014

Impreso en México

Distribución gratuita / Prohibida su venta

Así cuidamos a la Madre Tierra





Presentación

Alimenticia y fértil como el maíz, así es la palabra. Dulce o salada, tierna, urgente, amarilla o verde, estruendosa o amorosa, a veces amarga; pero siempre útil, nutricia, necesaria... Sin ella no se puede explicar el mundo, no se puede saber o conocer, sólo se ve un pedacito de planeta, un cuadrado de tierra sin agua: la realidad en el pequeño nivel de los animalitos.

Sin la palabra nada tiene nombre, nadie es, sin palabras el mundo no es. Por eso a la palabra hay que sembrarla, hay que regarla, abonarla, cuidarla para que crezca fuerte y sana, para que nos alimente y nos enseñe todos los mundos que existen, más allá de la pequeña parcelita en que nos ha tocado nacer.

Variedad en la unidad y unidad en la variedad de lenguas distinguen a México. La diversidad de lenguas es la base para tener una mayor cantidad de voces que busquen las posibles soluciones a los problemas que nos aquejan. Nadie puede dudar hoy de que la pluralidad es la materia con la que se construye la riqueza. Y es que las palabras tienen su sabor característico, su visión particular, sus propios colores, su sonido diferente, por eso náhuatl, zoque, tepehuano, huichol, mexicanero, mixteco, mazateco, zapoteco, ngigua, tének, totonaco, chichimeca y hñähñu son términos llenos de sentido, de recuerdos, de tiempos y culturas antiguas, sabias y poderosas; son la memoria de la grandeza pasada, pero también son la memoria de sus hablantes actuales.

Culturas sobrevivientes, cuyos latidos son las palabras dichas. Culturas y palabras que, como las semillas, tienen una vida que perdura en el tiempo y que florece, por eso sembramos hoy Semillas de Palabras, semillas de rosas y de ecos de las lenguas originarias de México. Dejemos que hablen por sí mismas y a través de las voces puras de los niños de México.

Mtra. Rosalinda Morales Garza
Directora General de Educación Indígena



Índice

Presentación	7
El calendario maya / U tsolk'iin maayáao'ob	12
Crónica / Jmèñu xi kuan nga'sa	14
No llovió / Tu'un ntute yoo	15
Las estaciones del año / Talakapastakni tatsokgni	16
Los huracanes en la península / Chak iik'alo'ob ch'aakat Yucatán	18
Desastres naturales / Owijpanolis	22
Recordando el tiempo de lluvias / Itaelnamikilis in tonalkiowit	24
La tromba / Namu baakot	26
Cuando hizo mucho viento / Kuak chikauak oajakak	28
La nube / in mixti	29
Si cortas uno, siembra dos / Na kancho in ito ra santeo uvíto	30
El cuidado del bosque / Un ka'ndia nikuvi ka yo yitun	32
El bosque / Mu hukuyatsie	36

A la tierra / Kuie	37
El cuidado del bosque / Muñawaan xaná	38
Nuestra Madre Tierra / Totlaltipaknan	40
Naturaleza / Semanawak	41
Agua limpia / Achipauak	42
La contaminación del agua / Nikonchapanis tlasojli ipan atentli	43
Tsunami / Tsunami	44
La laguna / Harakuna	45
Para conservar el medio ambiente / Xíniño'on kundaa yo nuu ndóo yo	46

El deterioro ambiental / Ña ndi'i xa'a ñuu yivi	48
La basura / Mi'in	50
Estados del agua / Ti i já pua'ma	52
El agua / In atl	54
Animales en peligro de extinción / U ch'éejel ba'alche'ob	56
El derecho de vivir / Se weyi nemilis	60
La contaminación / Kui chi'in	62
Madre Tierra / Maka h <u>a</u> i	64
Naturaleza / Tlaltipak	65

El calendario maya

El calendario maya es una de las cuentas de tiempo más exactas y es el que rige en la actualidad a la civilización maya, por lo cual es importante analizar su cuenta. A pesar de su dificultosa comprensión, algunos astrónomos afirmaban que el calendario maya concluía en el año 2005 que se pensaba terminaría la vida en la tierra.

Por otro lado, el calendario maya consta de dos cuentas, la corta y la larga. La primera tiene 13 meses de 20 días, denominada en maya wíinal u nejj kéej o Tzol k'in que traducido al español es "mes cola de venado u orden del tiempo". La segunda cuenta es de 18 meses de 20 días denominado ja'ab que quiere decir "años". Sus usos: El wíinal u nejj kéej es de uso ritual y cuenta con 260 días, el ja'ab es de uso oficial y cuenta con 360 días, más 5 días aciagos o malos.

Al calendario oficial, ja'ab, se le suman los cinco días aciagos para completar los 365 días del año y es el que nos rige hasta hoy, si lo comparamos con el calendario romano está en correcta concordancia y no faltan ni sobran días. Sus diferencias: La diferencia que existe entre estos dos calendarios es que el romano inicia el año el primer día de enero y concluye el 31 de diciembre. El maya inicia el año el 16 de julio y concluye el 15 del mismo mes del año siguiente y cada día tiene sus respectivas festividades así como los días aciagos o malos. Hoy en día, estos calendarios son objeto de admiración en el mundo por su estructura y ubicación ligada a los puntos cardinales, las pléyades, el Orión y el zenit.

Señor José Joaquín Balam Ché

U tsolk'iin maayáao'ob

U tsolk'iin maaya'obe' jach uts tsola'anil, chéen ba'ale' ma' chéen ch'a'abil u na'atali'. U aj-xookilo'obe' ku ya'aliko'ob tu ja'abil 2005 yaan u ts'o'okol k-kuxtal wey yóok'ol kaabe'.

Le tsolk'iina' ka'ap'éel u nu'ukbesajil: yáaxe', óoxlajun (13) wináal ti' junk'aal (20) u k'iinilo'ob, u K'aaba'e' "wináal u nej kéej wáa tsolk'iin", le uláak' junp'éelo' waxaklajun (18) wináal ti' junk'aal (20) xan u k'iinilo'ob, u k'aaba'e' "ja'ab".

Bix u na'ata'al:

Le u wináal wáa u nej kéejo' yaan óoxlajun k'aalo'ob (260) u k'iinilo'ob yéetel jo'op'éel k'iino'ob k'aastak. Le u tsolk'iin maayáao'oba' le ku meyajta'al tak welkila', yaan jo'op'éel ti' bolonk'aal ti' junbaak' u k'iinilo'ob-ti', bey xan u tsolk'iinil Romanos. Chéen ba'ale' u tsolk'iinil Romanose' ku chúunul tu yáax k'iinil u wináanil enero ku ts'o'okol tu ts'ook k'iinil u wináalil diciembre, u tsolk'iinil maayáao'obe' ku chúunul tu jo'olajun (15) k'iinilo'ob ti' u wináalil julio ku ts'o'okol tu waklajun (16) u k'iinilo'ob julio. Le tsolk'iinilo'oba' uts u yila'al tumen jach p'eeltako'ob.

Señor José Joaquín Balam Ché
Lengua maya

Crónica

En la comunidad de San Bartolomé Ayautla, el 24 de marzo de 1989 se oscureció a partir de las 14:00 hrs a causa de un eclipse, la autoridad municipal anunció a los habitantes del pueblo lo que iba a suceder, por lo que las personas asustadas acudieron a la iglesia para pedirle al santo patrón de San Bartolomé Ayautla que los protegiera de la inclemencia de la naturaleza. Media hora después, al ver que el cielo se aclaraba la gente salió de la iglesia rumbo a sus domicilios.

Es importante conocer la causa de esos fenómenos naturales, para que la población no tenga pánico y se eviten otros problemas motivados por el miedo.



Jmèñu xi kuan nga`sa

Kañuju kji`si sà ja nu ngu miko ñajanciento
kò yachute ko katjo`oñuju kitseñju kubajo`o
ngo kuajixùn ngukjua xèe nga tseñju nga`e
naxinanda nguifi kui niyamacio kintsayarè
xuta xi kio inyadù menú xi kua bi kjuañu xuta
kijini ningu nga kuitjeare naena xi tiñjia nguifi
mase hora`a etju gayanigu nga kuikutsejere
nganka tsagaxanga kiji ngandere.
Nuxire nga tsia a ñu bamari tuxibì de bakuani
ngae naxinanda ngamasere.

Eleazar Maldonado Palacios
Escuela Emiliano Zapata
San Bartolomé Ayautla, Oaxaca.
Lengua mazateca

No llovió

Hubo una vez que no llovió durante siete años y se secaron todo los lugares donde había agua. En estos lugares vivimos ahora y los habitantes de pueblos aledaños venían a tomar agua hasta Ntute yoo. Caminaban un mes para llegar a este lugar, así cuentan nuestros antepasados. Las mujeres embarazadas tenían maíz en la boca y llegaban a beber el agua y se morían, por eso es que este lugar quedó con el nombre de Ntute yoo.

**Maribel Cruz Avendaño, Gabriela Reyes Silva,
Guillermo Santiago García y Maribel García García
Escuela Benito Juárez
Santo Tomás Ocotepec, Tlaxiaco, Oaxaca**

Tu'un ntute yoo

Iyo in jichi, ñankuun savi uja kuiya, de nchichi ntute nti'i nuu iyo mita, de ñuka ji'i kivi, ji'i nchivi, de ntaa nchivi jan tekú da de jira nta nkii nta ji'i nta ntute yoo; jira ntasi nkii nchivi, jira nta in yoo de kenta nta nuu yo ntute. Suka nakani ntaa nchivi ña'un, jan nta ña'an ñu'un se'e de yiyu'i in nuni de kenta nta iyo ntute sede ji'i, su kuu jan nketoo ja nani ntute yoo jode mita.

**Maribel Cruz Avendaño, Gabriela Reyes Silva,
Guillermo Santiago García y Maribel García García
Escuela Benito Juárez
Santo Tomás Ocotepec, Tlaxiaco, Oaxaca
Lengua mixteca**



Las estaciones del año

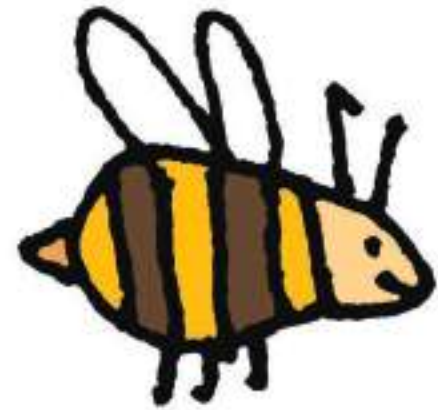
Cuatro son las estaciones del año: primavera, verano, otoño e invierno, cada una con características diferentes. En primavera, los árboles visten ropa nueva; en verano, el sol gustoso nos platica, trayendo consigo pequeñas y grandes gotas de agua.

Otoño, linda estación que permite mudar el vestuario de los árboles para que, al llegar la primavera, vistan una vez más ropa nueva.

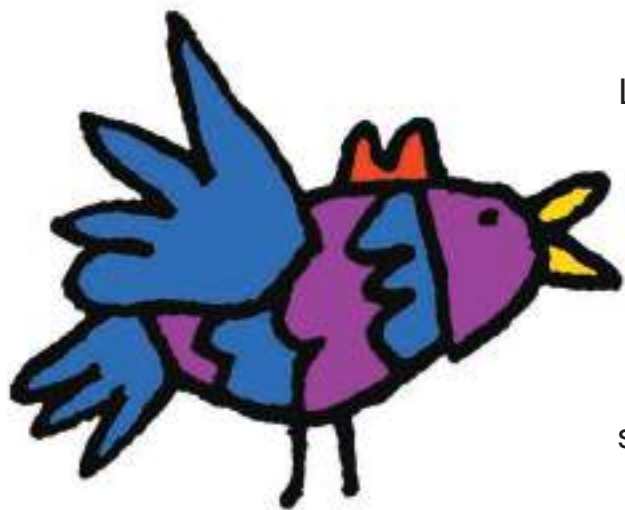
Invierno, tú permites al sol descansar, pues en la Tierra sus rayos ya no penetran con la misma intensidad y nos dices “estoy presente”, al transmitir la sensación friolenta que te caracteriza.

Al despedirse, cada una de las estaciones dice:
“¡Espérame, pronto regresare!”.

Clara Mateo Pérez
Escuela El Tajín
Ejido Emiliano Zapata, Tlacuilotepec, Puebla



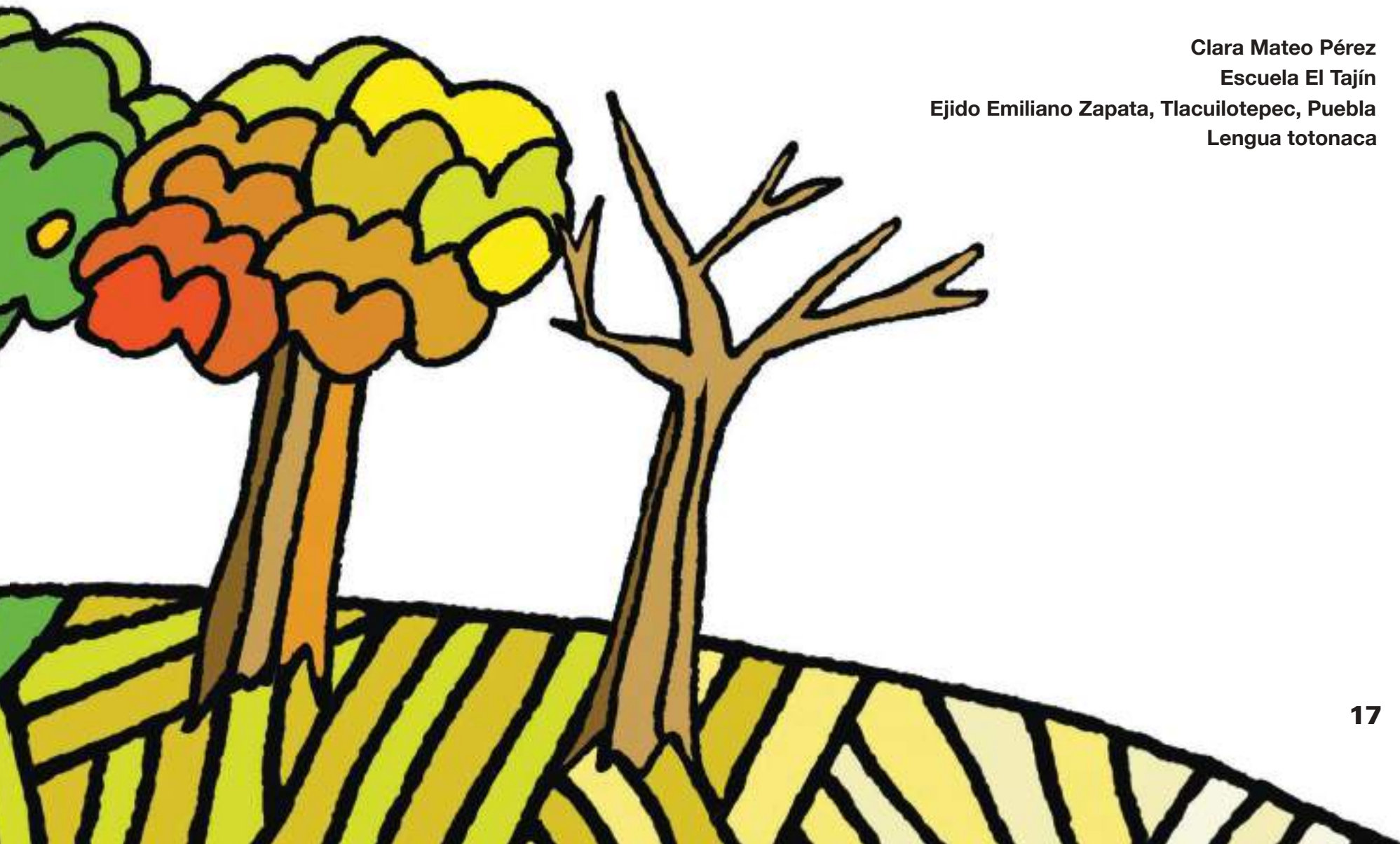
Talakapastakni tatsokgni



Lakgatati xa kilhtamaku wa kata lixanat, kaxkan, li'akgayujnu yat kalonkgnù lakgatunu tapatunu ixtalanan axni ta xana wan kiwi talhakga xa sasti luxu axni la xkan wan chichini' ; lipaxauj la'akxakan tuakg kata, limintelha laktsina yat lakgalha laklhtuluj yùja wan xkan.

Axni akgayujnùn kiwi, kganuntsè kilhtamakuj tasuyù kuma wan kiwi talhakgananpalà, axni na chin wan ixlixanat kiwi na talhakgananpalà na sastin ixluxukan. Nak kalonkgnù, wixlakaskiniya wan chichini' na jaxa kuma wan nak tiyat wan ixtamaxkgakgen tatutsa palha lakachin yat kilawaniya ik wi axni ik okxkatsi wan lonkgnù tu limakgkatsiyà. Axni ta'antsà kilhaktunù kilhtamakuj ta' wan: kinkgalhi ;palaj nak taspitpalaj!

Clara Mateo Pérez
Escuela El Tajín
Ejido Emiliano Zapata, Tlacuilotepec, Puebla
Lengua totonaca



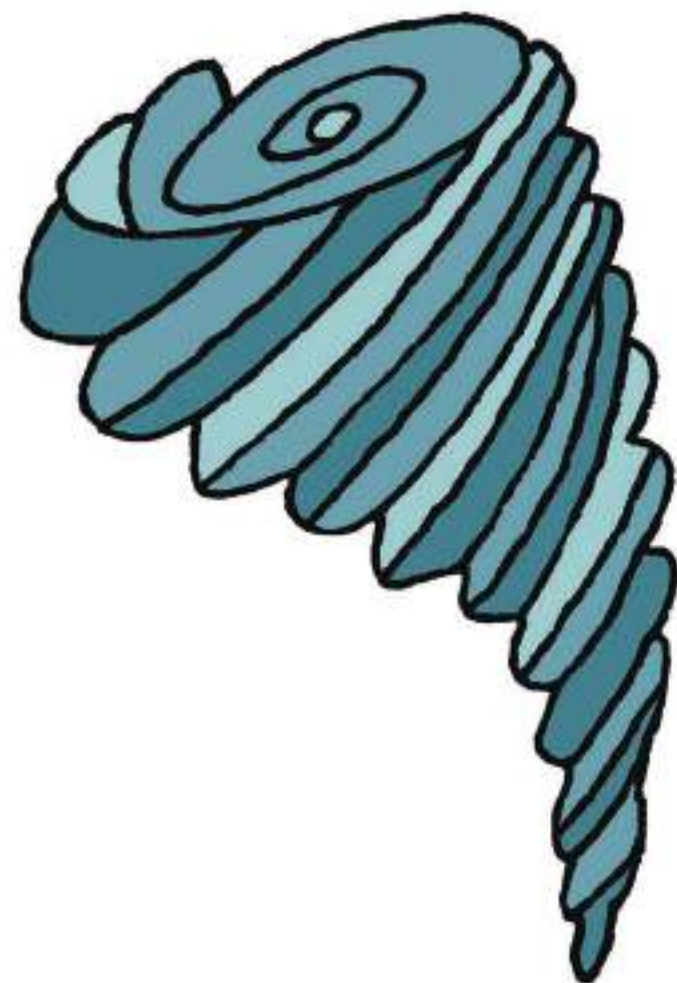
Los huracanes en la península

En nuestra península existen ocho zonas que son cunas de huracanes y cada una puede tener varias regiones de confluencia, una de ellas se encuentra en la región oriente del mar caribe y sus huracanes aparecen desde julio hasta octubre. Estos huracanes cruzan la península de Yucatán y el Golfo de México, donde en ocasiones golpean las costas de Veracruz y Tamaulipas, así como la costa de los Estados Unidos.

Las regiones donde se ubica el nacimiento de los huracanes no son estables, ya que esto obedece a la posición de los sitios de máximo calentamiento marítimo, que a su vez están influenciados por las corrientes frías o cálidas que fluyen en los océanos. Cuando una masa de aire asciende, la rotación de la tierra la hace girar como un remolino al revés. A éstas se les llama ciclones y desempeñan un papel muy importante en mover nubes cargadas de lluvia sobre el terreno. Para tener una idea aproximada del tamaño y la fuerza que puede alcanzar un huracán recordemos que los grandes llegan a tener de 100 a 500 kilómetros de diámetro.

Entre los huracanes que han azotado la península de Yucatán, podemos mencionar los siguientes: Janet, el 27 de septiembre de 1955, Gilberto, el 14 de septiembre de 1988, Opal y Roxana del 4 al 14 de octubre de 1995, Mitch, el 25 de septiembre de 1998, e Isidoro, el 22 de septiembre de 2002.

La noche del 27 de septiembre de 1955, Janet, uno de los huracanes más nefastos que recuerda la historia local, entró implacable sobre Chetumal, azotando las costas del territorio y sembrando la destrucción a su paso. La gente corrió a refugiarse en aquellos edificios suficientemente fuertes y estables, como la escuela Belisario Domínguez, el hospital Morelos, el hotel Los Cocos y el sector Naval Militar. Todas estas construcciones estaban en el cerro. Muchos se quedaron en sus casas, aseguraron puertas y ventanas, e hicieron barricadas con los muebles y se aprovisionaron de alimentos, agua y velas.





Chak iik'alo'ob ch'aakat Yucatán

Weey yóok'ol kaabe' yaan tu'ux ku síijil nukuch chak iik'alo'ob. Junp'éeel tu'uxe' leti'e yaan tu k'áabnáabi Caribeo', te'ela u j-chak iik'alo'obile' ku jóok'olo'ob tu k'iinil u wi'inalil julio tak octubre. Le chak iik'alo'oba' ku máano'ob tu lu'umil Yucatáne' ku jóok'olo'ob tak yóok'ol ja', yaank'iine' ku k'chulo'ob tak Veracruz yéetel Tamaulipas, bey xan tu chik'inil Estados Unidos.

Tu'ux ku síijlo'ob le chak iik'alo'oba' ma' junp'éeelil'i', tuméen yaan ba'al u yila' le tu'ux ku jach chokotal le k'áabnáabo', ts'o'okole' ma' chen lelo', yaan xan ba'al u yila' le síis iik'o', tuméen wa j-taal choko iik'e', ku na'akale', le ken k'uchuk te' ka'analo' ku ka' su'utul. U ka' walak'paacho', wa jach nojoch u táane', lete' ku suut chak iik'alilo'.


Máax ts'o'ok yilik bix chak iik'ale' yoojel bix yaajil u yila'al u yu'ubal xan, tuméen le bey ku jach k'a'amtalo' ku lu'usik che'ob, ku pulik naajo'ob je' tak u kíimsik aalak'o'obe', ken ts'o'okke' ku p'atik máak óotsilil.

Ti' ichil buka' chak iik'alil ts'o'ok u jats'ik u petenil Yucatanó' ti' teene' k'aja'an lelo'oba': Janet 27 ti' septiembere ti' 1955, Gilberto 14 ti' septiembere ti' 1988, ti' 1 tak 21 ti' octubre ti' 1995 tu jéenjats'to'on Opal yéetel Roxana, Mitche 25 ti' septiembere ti' 1998 yéetel Isidor 22 ti' septiembere ti' 2002.

U yáalk'abil 27 ti' Septiembre tu ja'abil 1955, junwaats' nojoch chak ik'al, u k'aaba' Janete', tu jéenp'uchtaj Chetumal yéetel u báak'paach, tu beetaj ya'abkach loob, ya'ab ba'alo'ob tu lúubsaj yéetel tu jarachta u bisej, ya'abkach máak bin u ta'akuba'ob ti' nukuch naajo'ob beeta'an yéetel tuunich, je'ebix u kúuchil le ts'aaj xook "Belisario Domínguez", u naajil u ts'a'akal k'oja'ano'ob "Morelos", tu'ux ku k'chul máako'ob ku taalo'ob xíinbal "Los Cocos" yéetel tu'ux ku yaantal u j-waachilo'ob yo' k'áabnáab.

Tuláakal le je'elo'oba' te' yaano'ob ka'anakabe'.

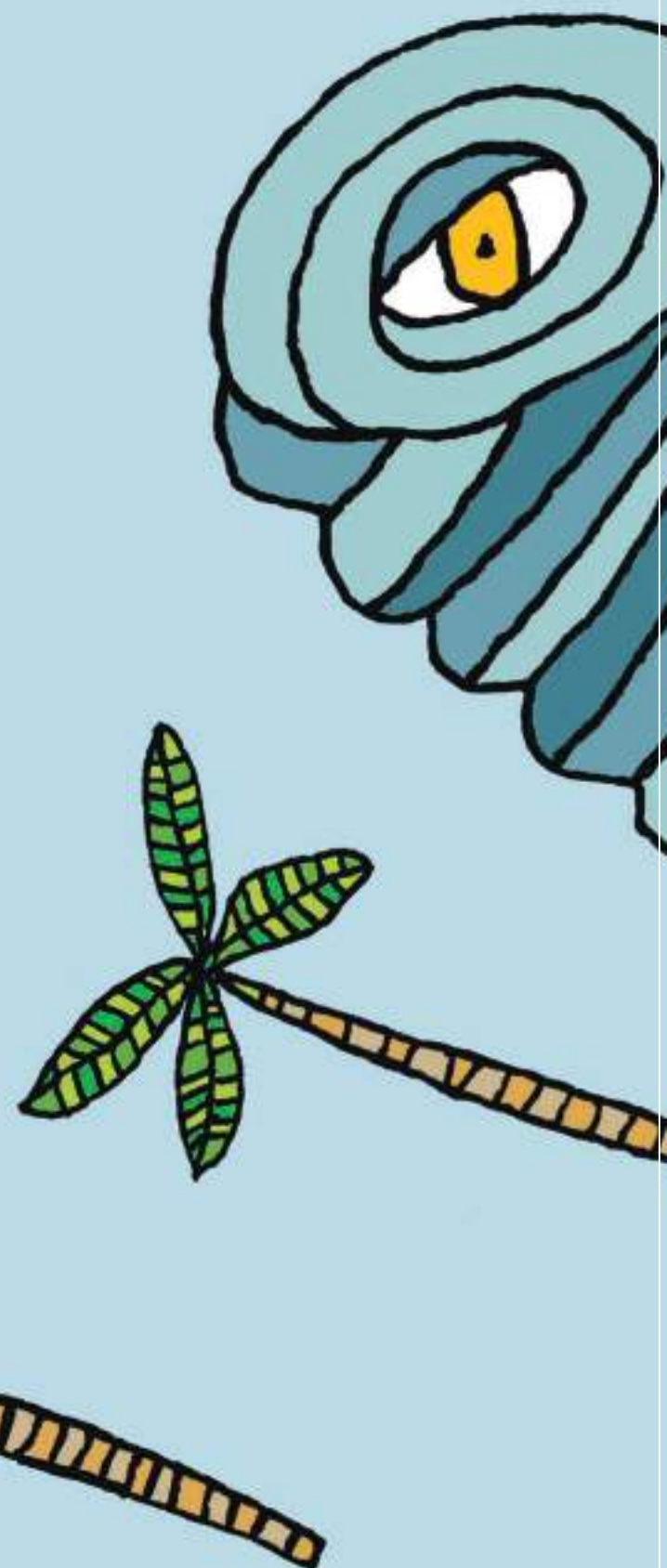
Ya'ab máako'obe' j-p'áato'ob tu yotocho'ob, tu k'axo'ob che'ob tu jool yotocho'ob, tu tóojche'eto'ob yéetel u nu'ukul tu'ux ku kutalo'ob yéetel



Hacia la una de la madrugada, Janet azotó Chetumal directamente, con vientos huracanados de 250 kilómetros por hora. El mar se retiró varios kilómetros, y súbitamente revivió la calma y aparecieron las estrellas en un cielo oscuro y silencioso. La gente salió asombrada de sus refugios. Era el ojo o centro del huracán donde reinaba la calma absoluta y no duró mucho tiempo. Tan inesperadamente como había cesado, el viento volvió a soplar con fuerza inaudita, acompañado de violentas ráfagas de lluvia y un estruendo ensordecedor. Aquellos que habían abandonado sus refugios fueron arrastrados por el viento o perecieron ahogados cuando el mar regresó a la costa bramando y en grandes oleajes, subiendo el agua de la bahía a siete metros sobre su nivel habitual, inundando todo. Janet cobró un total de muertos superior al que alcanzaron conjuntamente los huracanes de 1916, 1942, 1967 y 1974. Entre el 28 de septiembre y el 16 de octubre los cadáveres sumaron 87, de los cuales 38 eran adultos y 49 niños, de éstos 15 no fueron identificados.

Durante las primeras horas de la mañana del día 14 de septiembre de 1988, el huracán Gilberto alcanzó la costa caribeña de México y azotó los estados de Quintana Roo y Yucatán. Los días 15 y 16 fueron los estados septentrionales de Tamaulipas y Nuevo León los que recibieron el embate. A su paso, Gilberto fue sembrando destrucción. Fuertes vientos y lluvias torrenciales provocaron grandes inundaciones.

Natael Can y Chablé





tu'ux ku janalo'ob, tu yokso'ob xan ya'abkach ba'al u jaanto'ob yéetel ja' u yuk'o'ob.

Tu chúumuk áak'abe' Janete' tun jéejenjats'tik Chetumal yéetel u muuk' u yíik'alil j-k'uch tak 250 km/h.

Le k'aabnáabo' tu kóoluba te' jul ja'o', ku ts'o'okole' kaj taal junp'éel jets'el óolal, chikpaj eek'o'ob te' ka'ano' kex ma' éejoch'e'eni' ya'abach máako'ob jak'a'an yóolo'obe kaj jóok'o'ob. lej k'áat beeyo' leti'e u chúumuk wa u yich le chak iik'alo' te kaajo', ba'ale ma' xáanchaji', chen kaj ila'abe' tu mas k'a'antal le iik'o' yéetel xan u ja'il, le máaxo'ob jok'a'ano'ob tu'ux u ta'akmuba'obo' bisa'abo'ob tumen le k'áabnáabo', tumen le ja' náachchajo' ka' suutnaji'.

Le uchak u ka' suut le ja'o' mas ka'amchaji, k'uch tak óoxsáap u ka'analil u juul le ja'o. Bey túuno tu bulaj ya'abkach naajo'ob, tu kíimsaj ya'abkach máako'ob, mas ya'abchaj máak u kíimse ket le u chak ik'alo'obil 1916, 1942, 1967 yéetel 1974. Tu k'iinil 28 ti' septiembree' taK 16 ti' octubre, k'uch u xo'okol 87 kimeno'ob, ti' ichilo'obe' yaan 38 nukuch máako'ob yéetel 49 paalalo'ob.

Ti' u sáastal tu k'iinil 14 ti' Septiembre ti' 1988, le chak iik'al Gilberto k'uch tu jaal ja' ti u petenil Yucatán, lela' tu jats'aj u lu'umil Q. Roo yéetel Yucatán tu k'iinilo'ob 15 yéetel 16, k'uch u jats' tak Tamaulipas yéetel Nuevo León.

Tu'ux máane Gilbertoo' ya'ab ba'axo'ob tu k'askúunsaj, k'a'amk'ach iik' yéetel u ja'il tu bulo'ob ya'abkach tu'ux.

Natael Can y Chablé
Lengua maya

Desastres naturales

Sucedió en octubre de 1999. Los habitantes de la colonia Los Cristales, en Zacapoaxtla, fueron testigos del desastre ocasionado por la tormenta tropical número once. Inició el día 2 de octubre con una llovizna. Nadie imaginó que llegaría a causar tantos destrozos. La lluvia continuó el día 3 de octubre con un poco más de intensidad. Para el día 4, la precipitación arreciaba, cosa que comenzó a causar preocupación en los habitantes de esta colonia: primero porque el río comenzó a crecer y al haber casas construidas al pie del caño, la inundación era inminente. Luego porque los bordos de los caminos que comunicaban a la ciudad comenzaban a derrumbarse y a taparse. Podían hasta caerles a las personas que transitaban, y ocasionar su muerte.

Después de momentos de intensa preocupación sucedió lo que se temía: entró el agua a las casas y se mojaron camas, cobijas, estufas, salas, roperos, etcétera. Las casas cercanas al río se inundaron y comenzaron las tareas de rescate. Las patrullas de la ciudad empezaron a evacuar la colonia llevándose a las personas a los albergues instalados en el Auditorio municipal, en la iglesia, en el salón Club de Leones y otros. Pero lo peor aún estaba por venir. La tierra se empezó a convertir en lodo y comenzó a resbalar hacia la calle, formando una capa de aproximadamente un metro de espesor.

Al ver que la comunicación estaba obstruida, un grupo de personas comenzó a limpiar la calle con palas y picos. Cuando estaban en plena actividad, se escuchó un ruido muy extraño. Los trabajadores reaccionaron y solamente les dio tiempo de retroceder unos cuantos pasos, ya que pasó frente a ellos una gran avalancha del bordo que tenían a un costado. Cerca de mil toneladas de tierra los sorprendieron, quedando ante sus ojos un gran talud desnudo de unos 40 metros de alto y aproximadamente unos 100 metros de largo. No dio tiempo de nada y tal catástrofe arrasó las casas que estaban construidas a un costado de la calle. A dos personas, que se encontraban en una tienda, las alcanzó. A una de ellas la tapó hasta el cuello y a la otra, se la llevó unos 60 metros de distancia pero curiosamente no murió.

Anónimo

Owijpanolis

Namechtapowiti toni techtekipacho ijkuak majtakti metsti, nawi tsonti wan kaxtolonawi poal wan kaaxtolonawi xiwit. Akonimej tikalyetokej techin altepet Teskayota (Cristales), ixpowi xolalpan Sakapoaloyan, tikitakej nojon tetsawkiawit. Pewak, se mixkiowit amo akaj kineltokaya mochiwaskia, ne kuejmololis. Tech in eyi tonalika majtakti metsti kachi mochikawak in kiowit. Inawpatika tonal kachi chikawak kiowtoya wan pewkej tasenmatij. Pewak kachi moiskaltia in weyat wan kemej onkayaj kalimej atawtenoj, niman moitaya kalakis in at wan ijkon panok. Nochi apaltiakej kowtapechme, ayamej, tepestekolmej, xinach, tilmaj. No ijkon in ojmej pewkej xitinij wan takan aksa ompa nejnemiskia xa motalpachoskiaj. Pewjkej no tapalewiaj in xiwtekiwanij, kinwiyakej tokniwan kampa kinsentilijtoyaj wan ijkon kin tamakaskej wan ompa kochiskej. Ne tiopan, xiwkaltayekan wan oksekin wejweyi kalimej. Kemej ijkon kisentokaya in kiowit pewak yemania in tal wan kanikajkuin kisaya sokiak, tilawak wan wejkanan pexonia in sokit, kemej se tatamachiw. Sekin tokniwan yolchikawkej pewkej kiajchiwaj in sokit ne ojti, wan ijkuak kikakkej iliwis takomonik wan xitinik in tepet wan walew tel miak sokit wan tal, sekin tsikuinkej wan cholojkej. Se takat takowtoya ne tanamakaloyan kauk panok in tal wan kipachoj in sokit, sayo itajkoyan ajko mokawak. Okse wewentsin kikuitikisak in sokit wan kiwikak kemej eyipoal tatamachiw wan kitokato, sayoj niman kikixtijkej wan amo mikik.

Anónimo
Lengua náhuatl



Recordando el tiempo de lluvias

En estos días de lluvia y huracanes, a los niños nos preocupa mucho, porque no podemos asistir a la escuela como de costumbre y con seguridad. Algunos caminamos desde nuestra casa a la escuela y atravesamos barrancas, pero cuando llueve se convierten en grandes y peligrosos arroyos.

Nos asustamos porque en 1999 hubo desgracias por el diluvio. Los cerros se deslizaron, hubo casas que se cayeron, gentes que se ahogaron. Aunque en los años siguientes no ha sucedido nada parecido.

Escuchamos truenos y vemos fuertes relámpagos, como si fuera el mes de julio. Eso nos asusta, porque nos recuerda el desastre.

Los campesinos se preocupan por las siembras que se echan a perder con tanta lluvia. Así no tendremos qué comer.

Por otra parte, es muy buena la lluvia porque nos anuncia que más adelante habrá buenas cosechas, porque la tierra estará húmeda.

Todos esperamos que pronto deje de llover para poder asistir a la escuela con seguridad, aunque vienen tiempos de neblinas, heladas y fríos que hacen que los niños y personas ancianas se enfermen de gripa, calentura e infecciones en los pulmones. Todo esto hace que los niños dejen de asistir a clases.

Sin embargo, sabemos que muchas cosas que nos da la naturaleza son buenas para el planeta y para la sociedad, aunque en algunas otras regiones, como Oaxaca o Chiapas mucha gente está sufriendo porque se están inundando sus pueblos, sus cosechas se han perdido y sus casas están destruidas o desaparecidas. Además, en nuestra región sabemos de mucha gente que se ha enfermado de conjuntivitis, una infección de los ojos. Por eso, es necesario que todas las personas, en especial los niños, nos cuidemos y prevengamos enfermedades.

Anónimo

Itaelnamikilis in tonalkiowit

Tech nijin tonalmej ika miak kiowit wan ejekat, in pipil semi tiknemiliaj amo weli tiowej ne kaltamachtiloyan, semi tikmowiliaj tipanoskej kampa onkak se awjpanat, neli mochiwa se weyat wan weli techwikas, mota tsikitsin wan amo melan.

Timowij tikelnamikij in weyi kiowit tech in xiwit 1999, miakej tokniwan moatotoltijkej wan in tepemej xitinkej, miakej kalimej wetskej, wan axkan akmo ijkon tikitstokej in kiowit.

Tikinkakij chikawak tatikuinilismej wan tapetanalismej, majya metsti julioj wan yej ika timowij, ta tikelnamikij in weyikiowit.

In takaj tatokanij iliwis moikneliaj kiitaj inin tatok semi ajaki wan ijkon amo onkas tonika takuaskej.

Kemansá timowelitaj kuak kiowi, in kiowit technawatia onkas kuajkuali tatokti, in taltsin kuechawa.

Tiknemiliaj niman panos in kiowit wan tikitaj witsa in mixat, in sekti wan taseseyalisti, semi tikmachilijtokejya ne tikitaj miakej tokniwan kokolispewkejya, kipiaj in tsompil, totonik, kinkokoa nintsontekon, ika nochi in kuejmolmej in pipilmej akmo weli tiowej kaltamachtiloyan.

Maski ijkon, tikmattokej semi kualitein iksa techmaka tosemanawak, maski no tikitaj tech oksekin taltikpakmej iliwis tajyowiaj tokniwan ika in chikawak kiowit, kemej ne Verakrus, Oajakaj wan Chiapas, tajyowijtokej ika in at tein iliwis kalaki tech ninkalimej wan pexonij, tankej inin tatokmej, ininchan nochi xitintokej wan poliwij. Wan okseki kuejmol tein panotok nikan kampa totaltikpak, sekin tokniwan mokokojtokej ika se kokolis inin ixtololowan, ne kokolis monotsa konjuntivitis, wan yej ika timoliaj semi moneki majtimopiakan wan majtimopajtikan.

Anónimo
Lengua náhuatl

La tromba

Cuando el río Yaqui estaba en su apogeo, los yaquis vivían al margen. Uno de esos días toda la gente veía hacia donde sale el sol. Había una nube que tenía la forma de una víbora y se movía como tal. “¿Qué es lo que se mueve como una víbora allá en el cielo?”. “¡Una tromba!”, gritó toda la gente, “eso es muy malo porque nos va a inundar”.

Todo el día anduvo la nube como una víbora en el cielo, haciéndose poco a poco más grande. “Ahora sí, todos nos vamos a ir a los cerros para salvarnos, suban a las carretas, asegurando a los niños y todo lo indispensable”, dijeron. Pero la tromba ya se había hecho más grande, su cola caía al mar levantando agua y un gran ventarrón azotó las viviendas de los pobladores que con gran sacrificio ponían a salvo a sus hijos. El agua empezó a caer, tirando por todas partes peces, camarones y todos los animales del mar. El río se llenó de agua salada. Pero, así como llegó, el agua salada volvió al mar. Así fue el final de la tromba.

Juan Pedro Maldonado Martínez



Namu baakot

Junak jakwoo, ketun batweta jiapsao jume jiakim batwe mayoat jo'akan, ju'u yoemia junumun ta'ata yeu weyeu bichaa tua si'ime bitchuka ja'abwek, namu bakotta benasi owiwi'iti teekapo aanen. ¿Jitasa junu'u teekapo bakotta benasi aneme? ¡namu baakot! ti chae si'ime ju'u bato'ora, si kaa tu'i ini'i, bwe'ituk im itot kom wechek ju'u ba'a itom roptane.

Si'ime taewait teekapo owiwi'iti jiba aane, into che'a juni bwe'usi ayusime, ian ala te si'ime kawimmeu bichaa yeu kuaktine. Junulen jiuwao si'ime bem ili usim kareetampo jikau joaka am nuk sajak. Ju'u namu baakot beja che'ewasu bwe'usi au yo'oturia, ju'u bwasia beja baweu kom cha'atuk, tua unna ba'am bawepo jikau nuk cha'atuk. Wa yoemia jekata ameu yepsao beja jijiokot ampo ili usim jinne'u. Jume ba'am into koom yojtitaitek, kuchum, kochimaim, into si'ime yoawan bawepo jo'akame yuktaitek. Batwe cho'oko ba'ammea tua tapuanak, ta jiba benasi juchi baweu nottek, jume baa chookom. Inilen yeu siika into inika yaak ju'u namu baakot.

Juan Pedro Maldonado Martínez
Lengua yaqui

Cuando hizo mucho viento

Ayer, al mediodía, vino un fuerte viento:
se llevó muchas casas.

En el cerrito había casas de lámina de cartón
y volaron, tanto que parecían pájaros; también,
el viento se llevó muchas cosas de las casas
y animales, como ropa, hojas y gallinas.

Por la noche, se fue la luz y vino la lluvia. La
gente que estaba en las casas sin techo, se
mojó.



Kuak chikauak oajakak

Yaloua tlakualispan ouajla milak
chikauak, se ajkatl kimpatlanalte
kalmej ipan se tepetsintle
onkatka kalmej tlachijchikej ika
amatilaaauakapostle opatlanke
kentla totomej san tlamach oki
patlanaltej, kentla tlakentin niman
yolkatsitsintin ika yauajle oya tlauijle
niman ouajla ajakakiyojtle uan
on xikipiyaya kalpantlatsakuale
opatsijkej.

Víctor Wences Javier Xóchitl
Escuela 15 de septiembre
Chilapa, Guerrero.
Lengua náhuatl

Puedo tener muchas formas,
un sólo trabajo tengo,
volando por las alturas
con mis cántaros bien llenos.
¿Quién soy?
(la nube)

Santiago Olaya Olaya
Región Zacapoaxtla, Puebla

Se kuakowej
panowaya tech at
wan nionse wewet
wel kitsakuilij.
¿Toni yejua?
(itxiw ui)

Santiago Olaya Olaya
Región Zacapoaxtla, Puebla
Lengua náhuatl

Sí cortas uno, siembra dos

Árbol: Por favor, no me cortes.

Pájaro: No destruyas mi hogar porque moriré de frío.

Niña: Moriré porque ya no hay oxígeno.

Hombre: Voy a cortar este árbol para hacer leña. Voy a sembrar más árboles para tener más oxígeno.

Juana Montar Ortiz

Escuela Ignacio Allende

San Juan Piñas, Juxtlahuaca, Oaxaca



Na kancho in ito ra santeo uvító



Juana Montar Ortíz
Escuela Ignacio Allende
San Juan Piñas, Juxtlahuaca, Oaxaca
Lengua mixteca

El cuidado del bosque

Todos los hombres, mujeres, niños y niñas debemos tomar acuerdos sobre la conservación de los bosques, porque nos proporciona oxígeno. También los animales que viven en diferentes ecosistemas se benefician de ellos. Algunos animales acuáticos salen del agua para respirar encima de alguna piedra y para disfrutar los rayos del sol.

Todos los alumnos necesitan informar e invitar a sus familiares, conocidos y amigos para evitar la tala inmoderada de árboles, ya que pasarán años para ver de nuevo el bosque verde. Muchos árboles tienen cientos de años, sin embargo, bastan unos cuantos minutos para derribarlos y dejar los cerros pelones.

Debemos pedir a la gente que cuando corte árboles, corte los más viejos para que los tiernos crezcan, que cuando los talen, siembren cuatro o cinco y que se hagan cargo de cuidarlos para que crezcan.



Un ka'ndia nikuvi ka yo yitun

Ta kúu ndii yo na tiaa, ná ña'án, ta vali tiaa, ná si'i, kivi ndée yo vityin xíni ñu'un ka'an ta'an yo xa'a na kuindiaa yo yitún kuii yíyo yuku kó'o, tyi yitún yo'o kúu to táxi tiatyi va'a ña va'a tíaku yo, saá kiti tiatyi ñú'un yukui kiti tiaku ñú'un tixin tikii, sava kiti vali yo'o kée ri xíkundee ri xata yuu, xí'i ri tiatyi, káni' ño'on xata ri saá va'a kumi ri.

Ta kúu ndi'i na kuatyi ká'vi escuela, xíniñu'un nitu'un na xi'in na ve'e na, nitu'un na xi'in na ta'an na, na níta'an va'a xi'in na na un ká'ndia na ka na yitún kuii ra, tia ní kua'a kuiya kundiatu yo kua'nu nu. Ta kuni yo ka'ndia yo ñii yitún, ra na ka'ndia yo yitún xuxa va'a un ka'ndia yo yitún vali, ta ku'va to kuniñu'un yo ka'ndia yo, ra nitaan ka yo ovi á ndia uni yitún xá'ndia yo ta ki'in yo cuenta xi'in nu ña kua'nu va'a yitún kuii yo'o.

Kúmi yo ndiayu ña kumiñu'un yo ndi'i nuu ña'an ña yíyo nuu ndée yo, so xíniñi'un tiaa yo ndiayu koo ve'e tyiñu ña kuvi kundivi tyiñu ke'e yo, ta ra tiaa un ñikasa nduvi tyiñu ña ká'an ndiayu xa'a, ra saa ndaki ndaa yo ra ve'e kaa, tya'vi ra multa, ta kúu xá'ndia nidikun yitún.

Tenemos derecho de utilizar todos los recursos naturales que la Madre Naturaleza nos brinda, por ello se deben elaborar leyes para que se utilicen los bienes en forma moderada, para que se encarcele a las personas que corten árboles y para que se multe a todos aquellos que intenten cortarlos.

Hoy en día ya no vamos a esperar a que vengan las autoridades estatales o federales a vigilar el mundo donde habitamos, nosotros debemos vigilar el monte y los árboles, si no posteriormente van a faltar recursos naturales para que sobreviva la gente.

Algunas personas trabajan con árboles muy grandes y queman el tlacolote, al momento de prenderle fuego se descuidan y las llamas se extienden y queman todo el monte, con lo que se perjudica a muchos animales, algunos se escapan pero muchos se mueren. Con el tiempo se extinguirán todos los animales y los alimentos que se pueden conseguir ahí, por lo mismo, muchas personas emigrarán y abandonarán sus pueblos.



Kivi vityín ra, un kundiatu ka yo kixi ta tyiñu ka'nu á ra gobierno ki'in ra cuenta xi'in nuu nde'e yo, mii va yo xiniñu'un kundia a yukú, kundia a yitún, va xi kivi ndí'i xa'a yitún, un ni'in ka se'e yo ña'an kaxi na, a yitún nu kuniñu'un na ra kundee sii na.

Sava na tyí'i, xáxin yukú, xá'nda na yitún na'nu, xá'mi na ñu'un ndaxin, sava yá'a ñu'un na ta xá'mi ndí'i na yukú, síndi'i na xa'a kiti, sava kiti káku, so kua'a ní ri xí'i, vaxi kivi ndí'i xa'a kiti, ndúu ñi'ni, ndí'i xa'a ña'an kaxi yo, ñakán kua'a ní na ñuu kée kua'an ñinka xíñá, síndoo na ñuu na.

Gustavo Galvez Iturbide
Escuela Francisco Zarco
Vista Hermosa, Metlatónoc,
Guerrero.
Lengua tu'un savi

El bosque

Éste es el lugar del área boscosa en donde predominan el pino, el roble y el encino. Recientemente, en esta área forestal se han extraído grandes cantidades de madera de pino por una empresa maderera de Durango. La gente se encarga de trozar las ramas que quedan de la extracción de la madera.

Mu hukuyatsie

Enapi hirtsie huku puxuawe, tuaxa tsiere xiu, hekuameki ena huku putaxitekie Durango, mepayenexia yuwaikawa te úximayatamete, turukitsie waika petikie huku. Teiteri mamateya muyu hayewaxi mepiwitetiwe huku manuyu hayewaxia mepiyurie.

Eugenio Carrillo de la Cruz
Escuela Cristóbal Colón
El Risco, municipio del Nayar, Nayarit.
Lengua huichol



A la tierra

Tú eres como una madre santa,
te sacrificas por todos tus hijos,
estén en donde estén,
siempre te recuerdan.

Yo te amaré toda la vida,
porque tú me alimentas
para darme fuerzas y poderte cultivar.

Kuie

‘Eki pepi hiki ta mama
‘eki a niwema wa hetsie
pe pika niere.

Tsepa hakewa me me uwa
tsiepire me mas aye ‘eriwa. Ne
nematsi nakierieka
‘eki pemi netimikuaki
tirikariya pe mi netsi yatuirie
nema tika etsirieniki.

Bladimir Jiménez Carrillo
Escuela Indio Mariano
Cofradía de Pericos, municipio del
Nayar, Nayarit.
Lengua huichol

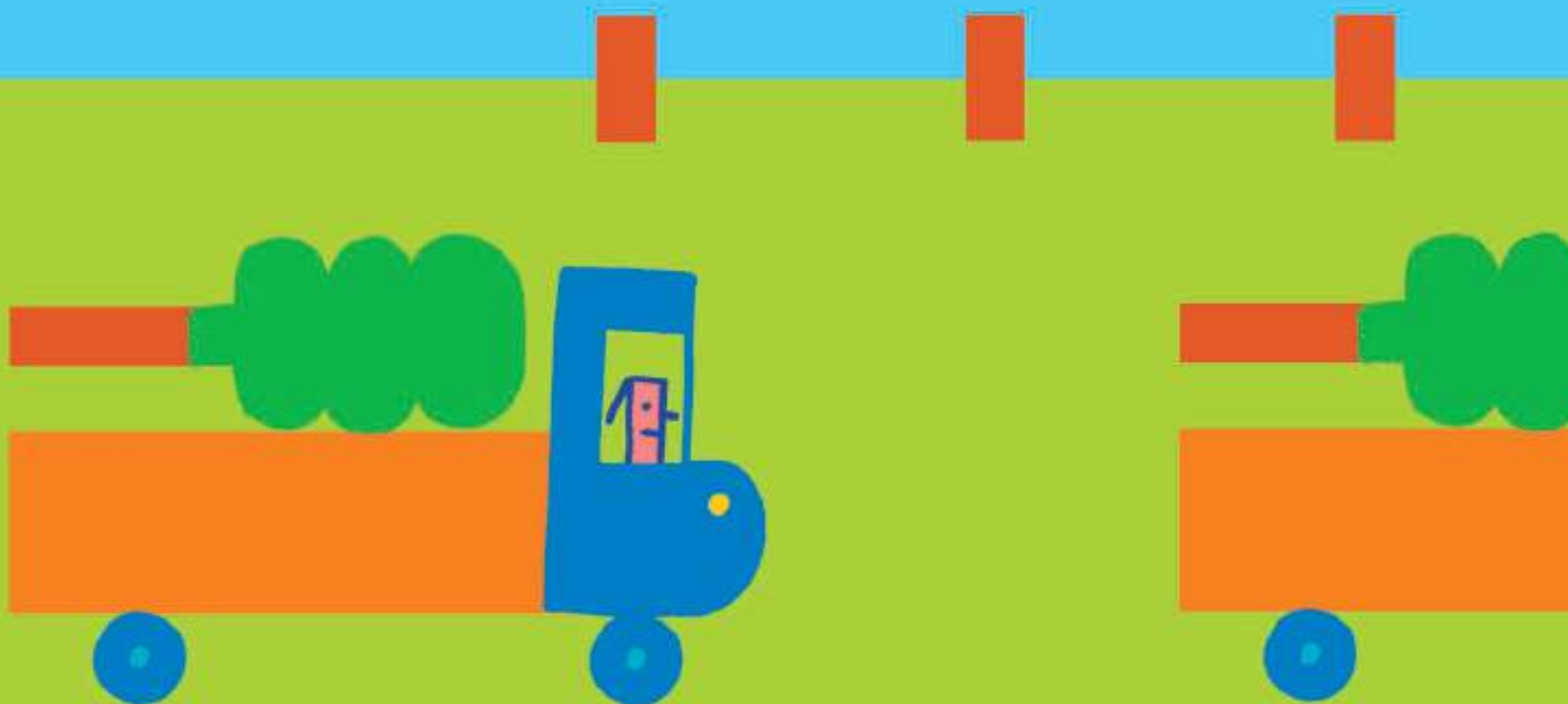
El cuidado del bosque

Qué tristeza siento al ver el bosque sin árboles, sin animales y sin agua para nosotros los niños.

Pido a las autoridades que promuevan el cuidado de la naturaleza para que juntos gocemos de ella, ya que la madre tierra nos ha dado todo y nosotros no la cuidamos. ¿Qué será de nosotros más adelante?

Por eso pido que todos ayudemos a cuidar nuestros bosques, animales y a todos los que viven aquí, para proteger al medio ambiente y así vivamos felices sobre la tierra.

Profesora Rufina de Aquino Tomás
Escuela General Francisco Villa
Mexcaltepec, Guerrero



Muñawaan xaná

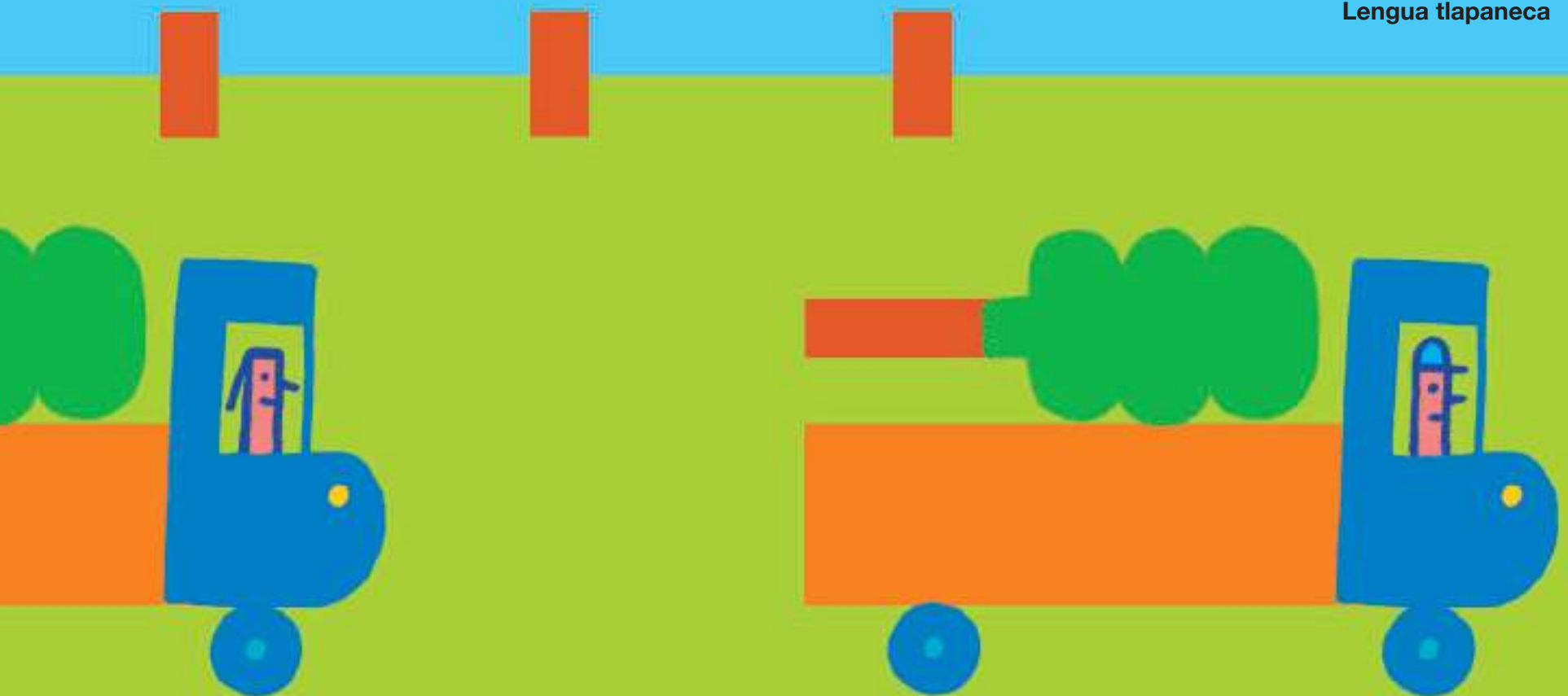


Pú nagawíin' ajkiun' kayoo xaná ndóo ndayoo ndí nánda*a* ix*i* nda'ya, xujkú',
xó má iya' ndí muwán x*u*' sáan' nindx*a* x*u*' ij*i*n.

Nandu'uu*n* x*a*bu ñajun' ndí magawii kiajx*u*u numbaa' mu xúgiáan' gájma lú
ikaa, mu ndí rudú lú k*u*ba' nixná lú xúguíi' mí ikáan' nang*u*á nigawii lú. Xúgu*i*
ndí numíni*i*', naka kúbá mí ndí gá'ni iwáá ñu'úún.

Ikaa jngóo ndí nandu'uu*n* xúguíin' ndí mayumbáa' ndí mugawii xúgiáan' xaná
lú, xujkiú lú mí xúguíin' mbu kúwii*n* ikí, mu mangajua lú kiax*u*u numbaa' mí
xú'kui gákuwaa lú símáa' náa sudu*u* numbaa'.

Profesora Rufina de Aquino Tomás
Escuela General Francisco Villa
Mexcaltepec, Guerrero
Lengua tlapaneca



Nuestra Madre Tierra

Cuando salgo y camino,
veo los montes secos,
quiero ver una sombra para refrescarme
pero los cerros y barrancas están desérticas.
¡Cómo nos vamos a ayudar!,
me entristezco y suspiro.
¿Qué van a comer los animales?,
¿por qué no llueve abundantemente?
Ayudemos a nuestra Madre Tierra,
¿por qué la estamos destruyendo?
ella nos quiere mucho,
¿por qué la estamos lastimando?
Mira qué flaca está,
aún nos das de mamar,
parecemos sanguijuelas,
estamos pegados a ella.
Perdónanos madrecita,
porque tu espalda es puro tepetate.
Ya no nace la hierba, ni crecen árboles,
por eso me pongo triste, madrecita.
Aquí les digo hermanos que orientemos
a nuestros hijos para que respeten a nuestra
Madre Tierra, que la cuiden y la aprecien con
todo el corazón.

Totlaltipaknan

Kuak nikisa nochan ninejnemi,
nitlachiya pan tepetl semitlauaktok
niknekiskiya se tlaseuale manech seui
pantepemej uan atlajmej semi tlaixpolijtok
tlenon ika timopaleuskej tejuamej
timoyolkokauaj uan niyelsijskiui
tlenon kikuaskej yolramej
pampa semi xokeman kiyau.
Matikpaleuikan totlaltipaknan
semi yotikokoxojkej
semi titechijchikiltik
uan nomaj tichichitikatej
tejuamej kejtikuekueyachmej
nomaj tipijpilkatokej.
Xitech tlapojpolui nonatsin
mokuitlapan saiselti tepetlatl
xokisa xiuitl, xokmoskaltiyaj kuatlatokmej
kayejon nitekipachiui nonantsin.
Nikan nanmechiliya nokniuan
matikimilikan tokoneuan
makitlasojtlakan tonantsin tla
makitlajpiyakan matiknekikan kuale
kanoche toyoltsin.

Benito Cisneros Cervantes
Copanatoyac, Guerrero.
Lengua náhuatl



Naturaleza

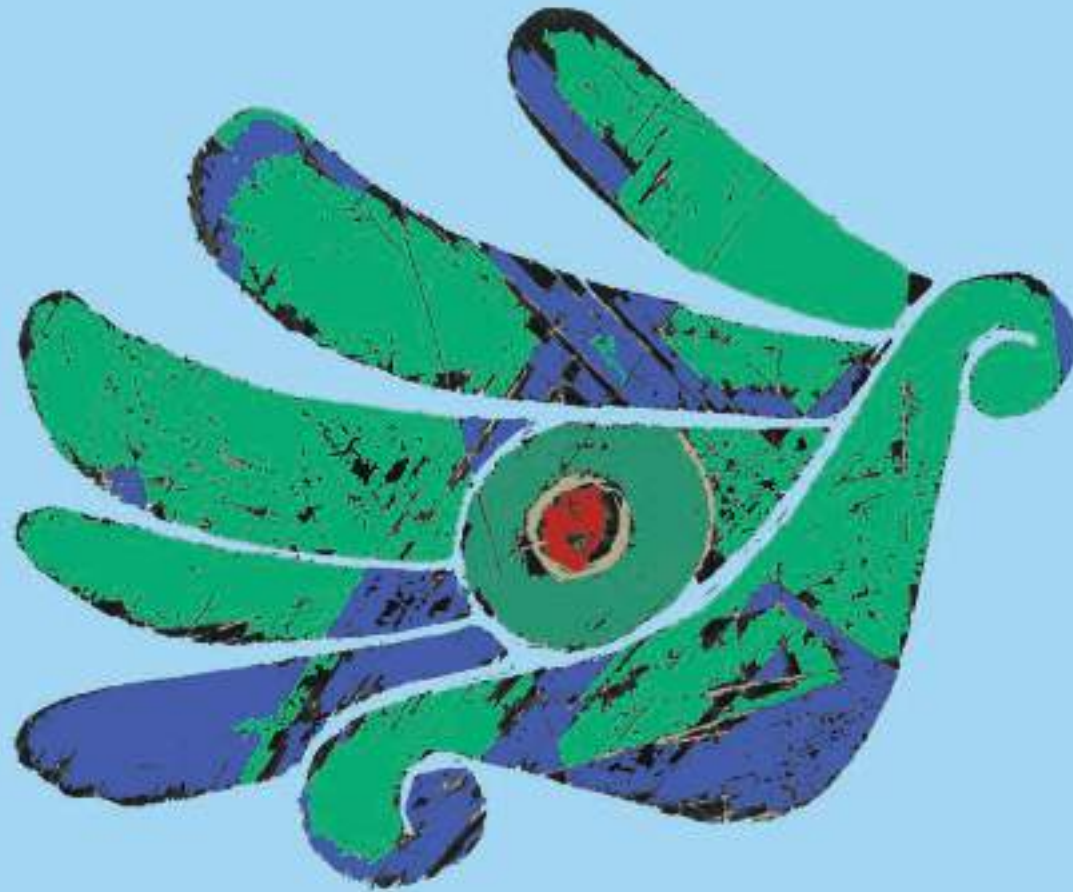
¡Qué hermosos se ven los campos
cuando empieza a amanecer!
Más hermoso es el árbol
cuando empieza a florecer.
Del árbol recibo frutos,
recibo sombra.
Él purifica el aire que respiro.
Son los cerros, los montes,
los que inspiran la alegría.
Las flores del campo
me ayudan a correr libremente.
Quisiera que todos me acompañen en coro
para agradecer a la naturaleza
por todo lo que nos da.

Anónimo

Semanawak

Semi kualtsitsin motaj in talmej
keman tanestiwitsa,
kachi kualtsin mota in kowit,
keman pewa xochiowa.
In kowit nechmaka takilomej,
nikselilia iekawila.
Yej kichipawa in ejekatl tein nikijyotia.
In tepemej, in kuawtaj,
tein nechyolpaktiaj.
Ixochimej ne ixtawat
nechpalewia tech nonemilis.
Niknekiskia majnochin nechsempalewikan
majtiktasojkamatilikan in Semanawak
ika nochi tein techmaka.

Anónimo
Lengua náhuatl



Agua limpia

El agua nos da vida:
la tomamos para estar felices;
la utilizamos para lavar la ropa y hacer
comida.
Pero cuando hay una fiesta, utilizan
mucho agua,
debemos cuidarla porque nos da vida
a nosotros y a las plantas.

Achipauak

Atl techmaka yolistle ijkon
tikones miyek uan tipaktokej
ika tikpakaj totlakeuan,
niman ika kichijchiuaj hakuajle
iluipan miyek atl kitekitiltia
kampa ika kitekitiltiskéj techyolitia
teuamej niman kojtlakilomej.

Jesús Emmanuel Nava Ortega
Escuela 15 de septiembre
Chilapa, Guerrero.
Lengua náhuatl

La contaminación del agua

Un día iba caminando cuando encontré a una joven hermosa, nos saludamos y me invitó a descansar bajo un árbol muy frondoso; ella me preguntó:

—¿A dónde vas tan aprisa? —le contesté:

—Voy a tirar basura al río —y ella me dijo:

—No, no, no la tires en el río, porque contaminas el agua y entonces la gente que la toma se puede enfermar y hasta morir. ¡Mírame!, me ves hermosa, pero ya estoy muerta por causa de la contaminación del agua, la tomé sin saber el daño que me haría.

Un señor, sin pensar el daño que hacía, dejó caer un frasco con veneno en el agua, yo la tomé y me causó la muerte, por eso te aconsejo que cuentes a todo ser humano lo que me sucedió, así cuidarán a nuestra Madre Naturaleza.

Nikonchapanis tlasojli ipan atentli

Se tonale ninenentiyaya ipan se ojtli, oniknamik se ichpochtli kualtetsin otitotlapalojkej, niman yejua onechiji matitouikakan, kuak otajsikej ikxitlan kualtetsin kojtle, yejua onechtlajtolti, kanon tiyaya satotoka, nejua oniknankili niyaya kampa atentli nikonchapanis tlajsoli, yejua onechnankili amo, amo, amo, ompa xikchapani tlamotikpajuis atl, tlatikoniskej tikualoskej niman timikiskej xinechita nejua nikualtetsin ninesi niman xokniyoltika yonimik ika onikonik atl, uan pajiyoj. Se tonajle on tlakatl xokinemili tlenochi, okitlajkal pajtli temiktiyani ipan atl, nejua onikonik niman onimik yejua ika nimitstlajtolmaka xikintlajtlatouili tokniuan tle nopan onochi.

Getulia Gaspar Lucas
Escuela Emiliano Zapata
Chilapa, Guerrero.
Lengua náhuatl



Tsunami

¡Cuánta tristeza hay en sus ojos!
Sólo unos instantes bastaron
para que padres, hijos y hermanos,
fueran arrebatados por el mar.

Hoy, solos, tristes y con hambre,
con su mirada fija en el mar,
los niños, hijos del desastre,
esperan un consuelo encontrar.

Alzan su mirada al cielo
queriendo en él encontrar,
brazos que alejen el miedo
y los quieran cobijar.

Pidamos todos al cielo
que encuentren consuelo y paz,
personas nobles y buenas
que les compartan su hogar.

Anónimo

Tsunami

¡Miak tayokol tech nin ixtololowan!
Se nenkentsinsan monekik
wan tetatmej, pipilwan, iknimej,
nochin kintoloj in weyat.

Axkan, iseltijkej, ka mayan wan tayokoyalis,
in konemej, ipilwan ne weyi tawejwelolis
ika nintachialis tech in weyat,
kiajsisnekij tepitsin tasojtalis

Tayokolajkotachiaj iljwikak
kinekij tensa kiajsiskej,
akin kimajpewas in tamowil
majkitasojtanawajteki.

Majtiksentahtanilikan iljwikak
majkiajsikan in tayolsewilis
wan tokniwan yolqualmej
majkinsepanmowistilikan ninkalyekawil.

Anónimo
Lengua náhuatl

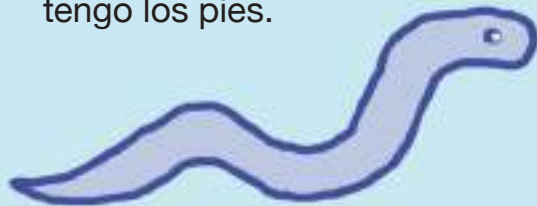


La laguna

Está lloviendo en la laguna
de las vacas, con granizo
está lloviendo, lloviendo
con la tierra, con granizo
está lloviendo, en ese
lugar nada más está lloviendo,
en la casa no está lloviendo.

El gusanito

Gusanito, gusanito,
¿cómo caminas tú?
Tú tienes pies,
tú tienes pies,
gusanito, gusanito
¿cómo caminas?,
¿cómo caminas?
Yo también como tú
tengo los pies,
tengo los pies.



Harakuna

Piwiye wakaitsixi waharakunata
Tee mati piwiye
Piwiye takwiepa
Tee mati piwiye
Muwa xeikia piwiye
Takie pikawiye.

Jorge Vázquez de la Cruz
Escuela Cuauhtémoc
Guadalupe Ocotán, municipio de la Yesca,
Nayarit.

Kuitsi kuikariyari

Kuitsi, kuitsi kepetiyeika,
pemika ha 'ika
pemika ha 'ika,
kuitisi, 'aku kuitsi, 'aku,
kepatiyeika, kepetiyeika,
neta 'a hepai neta 'a hepai
ne nepika ha 'ika, ne nepika ha 'ika.

Jorge Vázquez de la Cruz
Escuela Cuauhtémoc
Guadalupe Ocotán, municipio de la Yesca,
Nayarit.

Lengua huichol

Para conservar el medio ambiente

Es necesario cuidar el lugar en el que vivimos, comencemos por no dejar que se quemen los cerros ni se tire basura porque se ensucia el agua que tomamos, además de que el humo del incendio contamina el aire que respiramos.

Es necesario saber clasificar la basura, la orgánica y la de plástico se deben tener por separado. La basura orgánica se puede despositar en un recipiente para que se descomponga y luego utilizarla como abono para las plantas.

La basura que proviene del plástico no se debe quemar, porque su humo contamina el aire. Es necesario preguntar a las autoridades de diferentes instituciones para que nos digan qué hacer con ella, cuál se debe reciclar y dónde se debe vender. Sólomente así los niños aprenderán en su casa la manera de conservar el lugar en el que viven: con higiene, que es parte de la salud.



Xíniño'on kundaa yo nuu ndóo yo

Xíniño'on kundaa yo nuu ndóo yo, un taxi ka yo koko yuku, un taxi ka yo kuita ndikivi mi'in tyi kísakini ña tikuii xí'i yo, kísakini ña tatyí ta yiyo tava ña kue'e xi'in yo.

Xiniño'on sakua'a yo nakaxin yo mi'in ñii kakin yo mi'in ña kama ta'yi ta va'a kuniño'on ña, koo ña xa'an kundoo xa'a yitun kui'i. Ta ñinka xiña kundoo ña kúu ndaka, tyi kivi xíxi ña yo'o ta kasa kinii ní ña tatyí. Kivi ndakatu'un yo na tyiño, ta na ka'an na xi'in yo ndasaa kasa yo xi'in mi'in a naki'in yo sava ña siko yo ta sava ña kuniño'on yo.

Saá kúu ña unda yatyí sákua'a na vali ndii koo na ta kundaa na nuu ndóo na.

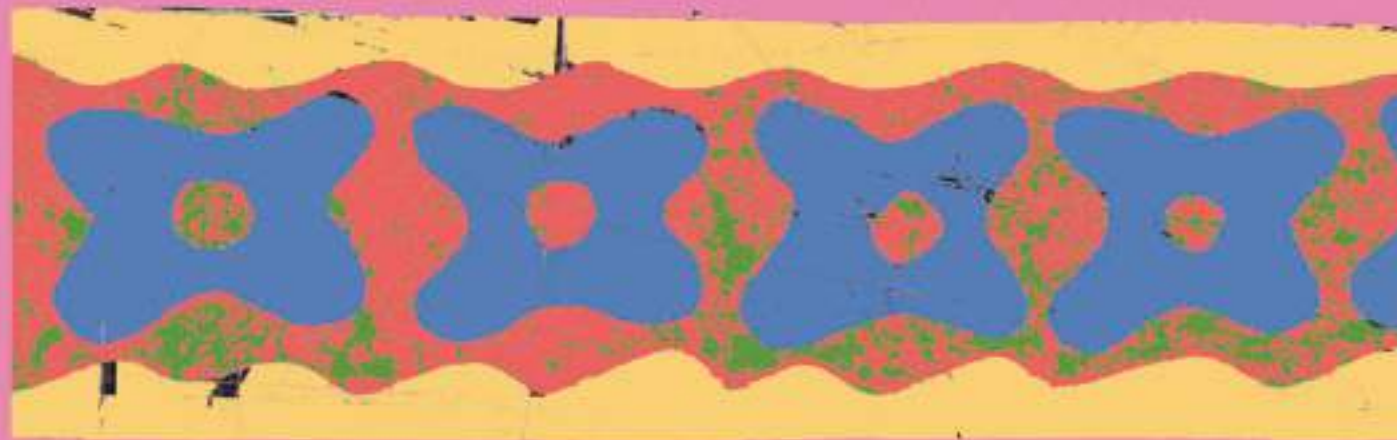
Nazaria González Martínez
Escuela Francisco Zarco
Vista Hermosa, Metlatónoc, Guerrero.
Lengua tu'un savi



El deterioro ambiental

Hay que cuidar a los animales silvestres y al bosque, porque algún día se pueden extinguir, al igual que algunas clases de árboles. Nos estamos dando cuenta de que no hay mucha agua para tomar, porque está muy erosionado el lugar donde vivimos, ya no hay mucho bosque ni llueve. Nosotros no alcanzamos a ver a los seres vivos que se extinguieron, sobre todo a algunas clases de árboles.

Los árboles también se extinguen, por eso algún día dejará de llover. Llegará el día en que el hombre también deje de existir, pues ya no habrá agua ni lloverá, es cuando la enfermedad acabará con el hombre.



Ña ndi'i xa'a ñuu yivi

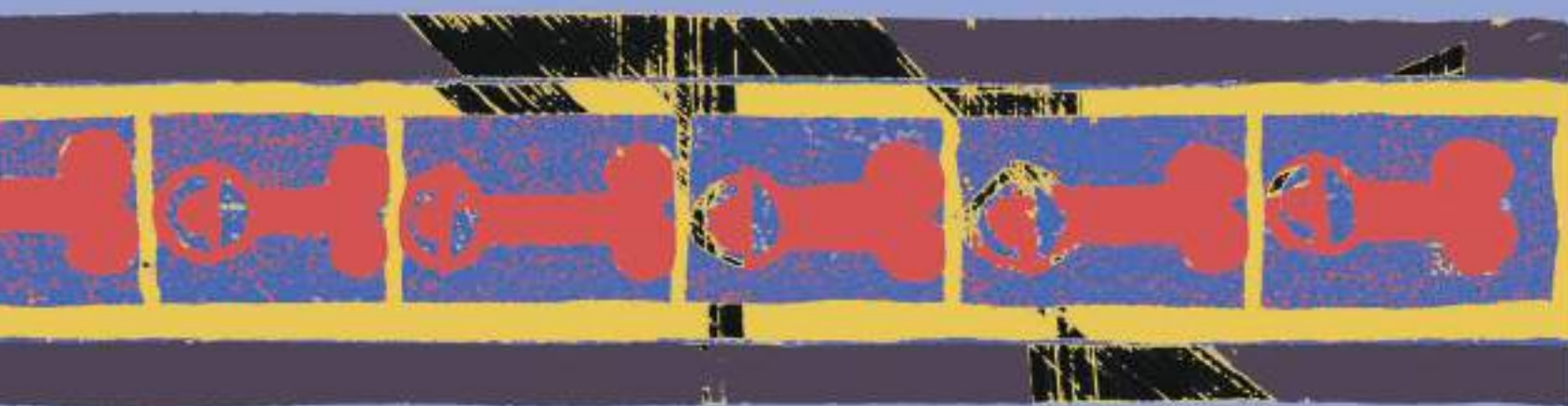
Ta yivi kúu ta, ta yíyo ña ndityi xini, ta xíniño'on kundaa ra yuku, kundaa ra kiti yukú nuu yíyo ra, tyi uaxi kivi ndí'i xa'a ña yíyo a kiti yíyo yo'o.

Xi kundaa ñini yo un koo ka tikuii ko'o yo, tyi xi vaxi kúyanda ní nuu ndóo yo. Va'a ní kóon savi, un kuvi ka koo kó'yó, tyi xa kua'a ní yitun tá'nda xina'an kua'a ní kiti yukú nixiyo kátyi na, ta un kundaa ñini yo, yoo kúu kiti yukú nixiyo ta ndi'i xa'a ri, ta sáa ti yitun vaxi kivi ndi'i xa'a sava nu, tyi xa kua'a ní nu tá'nda. Vaxi kivi ndi'i xa'a yo na yivi, tyi un koo ka tikuii ko'o yo, ta unda savi un kóon ka, sa kúu ña kixi kua'a nuu kue'e sándi'i xa'a yo.

María Estela Díaz Bazán
Escuela Ignacio López Rayón
Ocoapa, Guerrero.
Lengua tu'un savi

La basura

El río Jale de Tlapa está lleno de basura porque las autoridades no mandan carros recolectores. La gente tira la basura en cualquier lugar, algunos objetos que tiran son: papel, latas, botellas de plástico, vidrios y bolsas de papel. Todo esto daña nuestra salud, pues alberga mosquitos y zancudos, por eso nos enfermamos.



Mi'in

Ña kutyi Ñuu Yitia ndia'yu yíyo ní mi'i tyi ta tyiño
ka'no un vasa táxi ra yitun nakaya mi'in xáta
ndikini na yuvi mi'in ta kúu: tutu, kaa, ndiaka,
yuu tata (vidrio), mitin tutu ndiaka ta ña yo'o
táva kue'e xi'in mii yo tyi nuu xíta mi'in káku kiti
ndikama, tikuiín. Kúyaka ní takuii xí'i yo ñakán
ki'in ní kue'e mií yo.

Daniel García Martínez
Escuela Benito Juárez
Benito Juárez, Tlapa, Guerrero.
Lengua tu'un savi

Estados del agua

El agua que tomamos y con la que vivimos, nos bañamos y regamos las plantas que sembramos como frijol, jitomate, calabaza y flores bonitas, la podemos encontrar en tres estados: sólido, líquido y gaseoso.

Estado líquido

El agua se presenta en estado líquido. Ésta la podemos encontrar en los ojos de agua, arroyos, ríos, el cual consumimos todos los seres vivos.

Estado gaseoso

También la podemos encontrar en estado gaseoso cuando siendo líquido se evapora y se convierte en gas. Un ejemplo claro es cuando calentamos agua en una olla y la destapamos. Podemos observar que se escapa el vapor del agua, integrándose al espacio, para luego reproducirse en nubes.

Estado sólido

El agua se congela y queda totalmente dura. Así, la podemos encontrar en lugares donde hace mucho frío. En los arroyos se congela el agua, se vuelve transparente, si lo apartas se deshace, y si se calienta, también se deshace. En las ciudades transforman el agua en hielo con máquinas especiales.

Rufina Estrada de la Cruz
Escuela E'epuaste'e
Las Estrellas, El Nayar, Nayarit

Ti i já pua'ma

ja te jin ruri, te jin i'guaka tiajta raye'ka tiajta te jin i'ipua'ra tipua' ti'ti
teguaste' ti' mujme na'ri tumati ajta xutsi na'ri xuxu' ti natiu'se'iri.

i seri

já guaika puetse seire' ti' seri, jaitiri ajta já. seri rubi'. Apu a'uxua a'uti
eigua a'use. A'uti e'jmuamuajme guateura'sin i já, napu rutsajta' ti'neri'
tipua' para'ita'n jata' na ti'kimuajra, guatepua'ri tipua' ari guatepista. Mete
me guachatime mejta'guaka iseri i nepuaise.

Jaitiri

Ja pu ayen e'ne' kie seijre' tipua' guataujpua're i seri tixijsin ti'ji jaitiri
guateujtagua. Pata' ya'uitapua'ra'ni tipua' já pa'utapiste'n ti' uitaxijsin i
pixkari apuji mati'jta miyen ti'tebiyiku.

Já

Jata'pu ayen jene'ke' seire'ja'ra. Ine rataxajta puseijre' jata' jachietse ti
raniatime ajta jatia'naetse ti seire' i tejrayer'ka jate'pu pua'muaka seire i já
niati'jneri tiraxajtaka'.

Rufina Estrada de la Cruz
Escuela E'epuaste'e
Las Estrellas, El Nayar, Nayarit
Lengua cora

El agua

El agua es un elemento indispensable para la vida del planeta Tierra. No sólo se utiliza en la alimentación, sino que tiene, además, muchos otros usos. Se emplea para el baño y el aseo personal, para la limpieza de los muebles, paredes, pisos y patios. También para lavar la ropa y los trastos. Para regar las plantas y sanear las poblaciones. El agua dulce es la que se encuentra, generalmente, en los ríos, manantiales, lagos y lagunas, así como proviene de la lluvia. Es distinta de la salada, que se encuentra en océanos y mares. Es indispensable que el agua que bebemos sea potable o esté purificada. El agua es potable cuando es fresca, incolora, sin olor y lleva pequeñas cantidades de gases y minerales disueltos. Además, no debe tener microbios que causen enfermedades. Esta agua sirve para cocer las legumbres y logra que el jabón haga mucha espuma. Sabemos que sin agua no habría vida animal ni vegetal. En nuestro país hay, por desgracia, regiones en que escasea tan necesario líquido. El agua existe en grandes cantidades sólo en océanos, mares, lagos y en aquellos ríos que conservan su corriente, porque hay muchos ríos que se secan cuando no llueve. Los habitantes de muchos poblados y rancherías tienen que ir hasta el río, al pequeño manantial, a las acequias o a los arroyos próximos para bañarse y lavar la ropa. El agua que se necesita en las casas de estos poblados se saca de los pozos, cuando existen, o se obtiene del río en cántaros u otras vasijas. Como un tesoro hay que guardarla, utilizándola poco a poco. Para eso, trabajan todos los miembros de la familia pues es muy pesado acarrear el agua desde al arroyo hasta el hogar. Por eso nunca la desperdician.

Juan Roberto Matamoros Petrona
Escuela Aquiles Serdán
Xocota, Cuetzalan, Puebla



In atl

In atl se tayil tein semi motelneki, amo sayo tikui itech takualis, kipia miak tataman chiwalis, tikuij ika timaltiaj, ika tikchipawa totasal, titapajpaka kalixpa, tikatekia in tatokmej, wan kichipawa in altepemej wan xolalmej. Tein at tsopek no tamantik kemej tein kilwia at poyek. Kilwia at tsopek tein onkak atawkonemej wan kampa onkak wejweyi atawmej kampa motalojtok miaj at. Kilwia at poyek, tein kampa ne onkak miak at. Kuali tikasiskej in at itech atawmej, ameyalmej wan atekochmej, nejin at amo chipawak, amo wel ti taysike iwki, moneki maj chipawak. In at tein chipawak eski maj amo tapaloj, maj ajwiyak maj kuali chipawak, maj amo kipia okuilimej tein tech kokoliskuiltiskej. At tein chipawak kualtsin kiyokxitia tein iwan tikmana, wan itech tapakalis kualtsin posojni in xapoj. Nikan taltikpak, takan amo onkaskia at, amo onkaskia nemilis, amo onkaskia okuilimej wan kowmej. Itech nejin taltikpak mexko kampa tewan tinemij, onkakej miakej altepemej kampa semi tasojtj in at. Onkak telmiak at kampa ne weyiat, kampa wejweyi atekochmej, kampa weyi atawmej tein itech motalojtok miak at, no onkak atawmej tein waki keman amo kiowi. In tokniwan tein nemij itech miak altepemej kampa amo onkak at, yowij ki kuiti in at semi wejka kampa atawit, kampa ameyalmej, yowij wejka mopajpakati wan motapakitij. In at tein monejki kalijtik ki kuikuitij wejka ika tsotsokolmej, semi moowijtiaj tokniwan, yejwa ika semi kitasojtja in atsin nochin kalyetoni mopalewiaj kisasakaj in at wan amo ki awilowaj.

Juan Roberto Matamoros Petrona
Escuela Aquiles Serdán
Xocota, Cuetzalan, Puebla
Lengua náhuatl

Animales en peligro de extinción

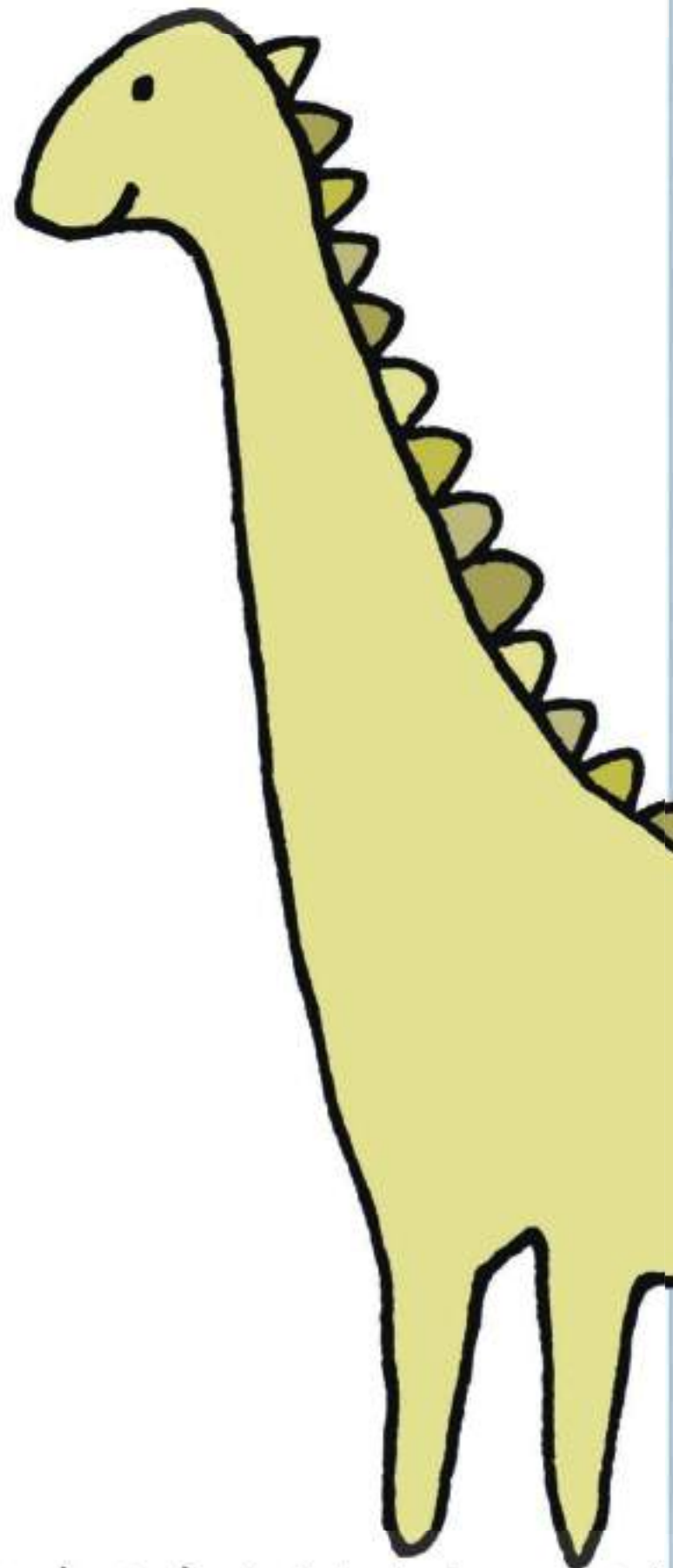
La desaparición de algunos animales en nuestro planeta ha estado ocurriendo desde hace millones de años. Tenemos primero a los dinosaurios, que por un tiempo dominaron completamente la tierra, sin embargo, las condiciones climáticas que sufrió nuestro planeta, influyeron en la desaparición de esas especies.

Hoy en día tenemos varios seres vivos que están al borde de la extinción. Esto no es ocasionado por las condiciones climáticas, más bien se debe a la acción del ser humano. Hoy en día la gente gasta los recursos forestales y de la fauna de una manera irracional, misma que ha acelerado el peligro de la extinción, por ejemplo, para abrir nuevas zonas de cultivos o para establecer pastizales para la ganadería, se arrasan miles de hectáreas de bosques y selvas. Esto va reduciendo el hábitat de muchos animales silvestres.

Otro factor que favorece la extinción de los seres vivos es la caza furtiva y la comercialización a gran escala para utilizarlos como mascotas.

Entre los animales que están en peligro de extinción tenemos al venado de cola blanca, el tepezcuintle, el jabalí, el sereque, el mono araña, etcétera. Y entre las aves están el tucán, el faisán, el cojolite, el perico, el cotorro, etcétera.

¿Qué podemos hacer ante la amenaza de la extinción de los seres vivos?



U ch'éejel ba'alche'ob

U ch'éejel ba'alche'ob waay yóok'ol kaabe' jach
úuch jo'op'ok u yúuchul.


Bejla' ti' le k'iino'oba ya'abkach ba'alche'ob
yéetel ch'íich'o'ob tun náats'al u k'iinil u
ch'éejelo'ob, chen ba'ale' ma' tun beeta'al
tuméen wa yaanli' yúuchule', lela' tun yúuchul
tuméen le máako'ob kaja'an waay yóok'ol lu'uma'
tun laj xu'ulsikti'ob.

Bejla' ti' le k'iino'oba', le wíiniko'oba tun
meyajtiko'ob yéetel x-ma' tuukul le k'áaxo'obo
mixtan u na'atiko'obe' wa ka'abet u
ba'alche'ilo'obo'.

Bey túuno ku náats'al u k'iinil u xu'upulo'ob.
Junp'éeel tu'ux jach chika'an bix u yúuchule', lete'
ken ko'olok le k'áax tia'al u beeta'al koolo' wa ti'al
u pa'ak'al su'uk u jaanto'ob le waakaxo', ti'al tun
lelo' ku séen lu'ubsa'al ya'abkach che'ob, bey
túuno' le mejen ba'alche'ob ku yaantalo'ob te
k'áaxo' ku p'áataj mina'an tu'ux ken u kaxko'ob u
yo'ocho'ob.

Uláak' ba'ax beetik u xu'ulul le ba'alche'ob
yaano'ob k'áaxo' leti'e j-xiinbal ts'oono'obo'
yéetel u chu'ukul u mejen ba'alche'ob ti'al
aalak'bilu' wa ti'al kóonbil.



- 
- Debemos usar racionalmente nuestros bosques y selvas.
 - Evitar incendios forestales.
 - Reforestar los campos siniestrados.
 - Fomentar la cultura de aprecio de los animales silvestres, no matándolos sino cuidándolos.
 - No tener como mascotas a los animales y aves que están en peligro de extinción.

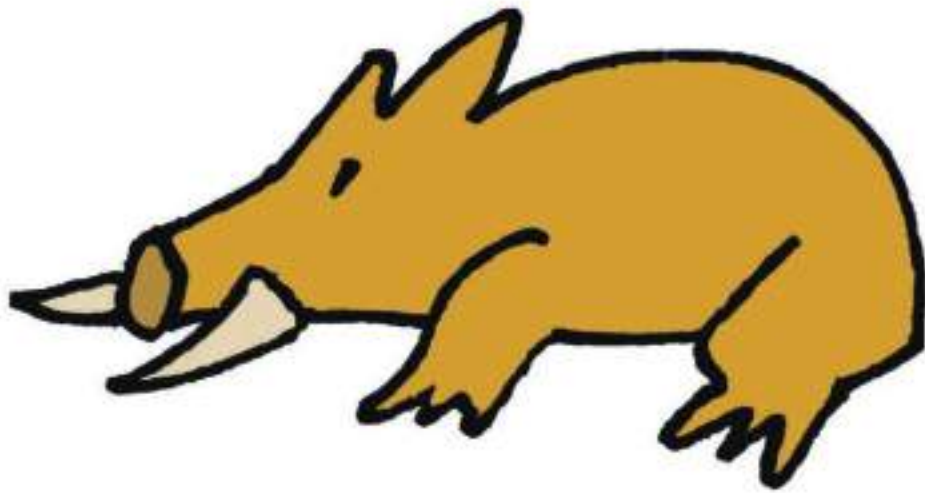
Es muy importante valorar la vida tanto de nuestros bosques naturales, como también de los animales que viven allí. Desarrollemos la cultura de preservar nuestro ambiente, ya que de allí depende la vida de nuestro planeta y de nosotros mismos.

Natael Can y Chablé





Le ba'alche'ob tun ch'éejelo'obo' leti'e':
kéejo'obo', jaaleb, kitam, tsuub, ba'ats, koj. Bey
xan le ch'íich'o'ob tun bin u sa'atalo'obo' lete'
lelo'oba': panch'eel, k'áanbul, koox, x-k'ilib,
x-t'uut', chak ts'íits'ib, kuuts.



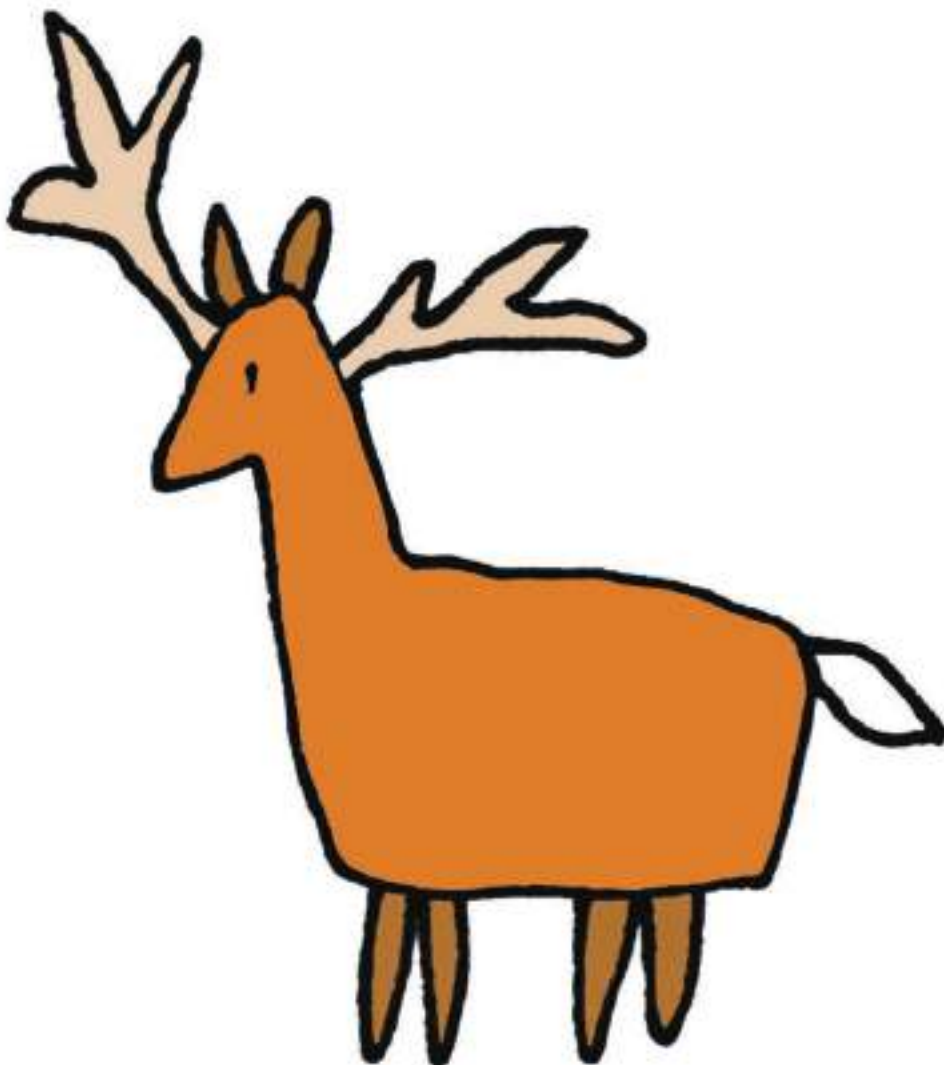
Ba'ax tun je'el u beeta'al ti'al ma' u ch'éejel le
ba'alche'ob, le ch'íich'o'obo'.

- -K'a'abet k-meyajtik le k'áaxo' yéetel ma'alo'ob
tuukul.
- -k-Kanáantik ma' u yeelel le k'áaxo'obo'.
- -K'a'abet pak'ik u láak' che'ob tu'ux
mina'ano'obi'.
- -U suuktal u ya'abilta'al u ba'alche'il le k'áaxo'
m'a u kíinsa'al yo'osal mixba'al.
- -Ma' k-chukik u mejenil ba'alche' ti'al aalak'te
wa' ti'al k-koone.

Jach k'a'abet k-ilik u k'a'ana'anil u kuxtal tuláakal
k'áaxo'ob yaan yéetel xan u ba'alche'il ku
kuxtalo'obi'.

Ko'one'ex meyajtik u suuktal yéetel k-ka'ansik
máako'ob u kanáanto'ob le k'áaxo'obo', le
ba'alche'obo', beyo' k-kanáantik le lu'uma' yéetel
xan ik kuxtal.

Natael Can y Chablé
Lengua maya

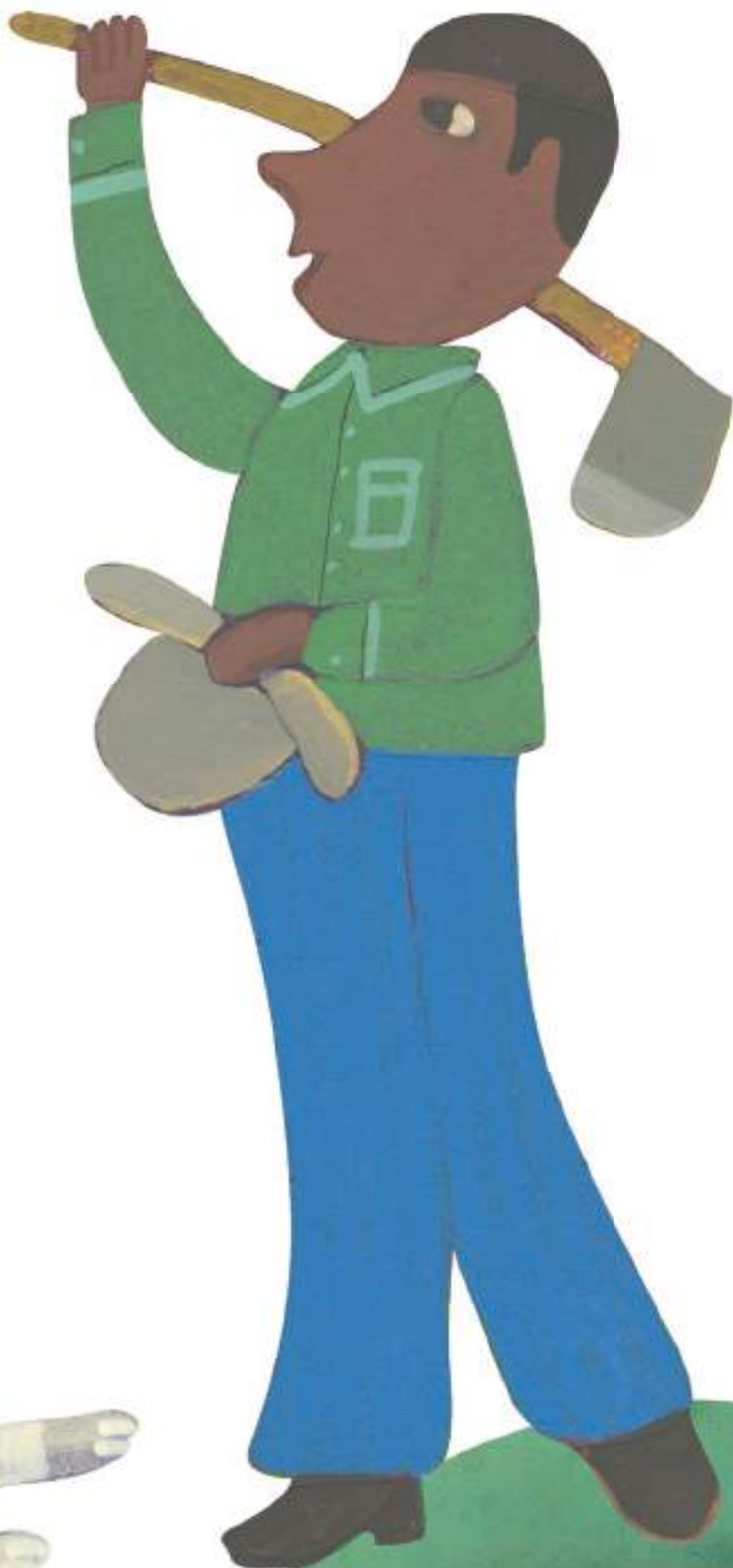


El derecho de vivir

En los días que hace calor, quienes utilizan leña aprovechan para recolectarla. Comentaré sobre una anécdota que me ocurrió: Un día de éstos, que me enviaron a traer leña, caminé media hora para llegar hasta el rancho donde viven mis abuelos. Como iba muy cansado, decidí descansar y me recosté bajo la sombra de un árbol frondoso. Posteriormente, comencé a cortar leña. Llevaba un buen tercio cuando escuché un silbido. Era algún amigo o algún familiar que estaba cerca, por lo que contesté al silbido y continué cortando leña. Al poco tiempo, llegó mi amigo Miguel y me dijo que le ayudara a buscar unos conejitos que había visto días atrás, no podían estar lejos. Le pedí que me ayudara a terminar con mi trabajo y que con gusto le ayudaría a él. Después de recolectar la leña, la ocultamos para que nadie se la fuera a llevar y nos dispusimos a buscar a los conejillos.

Caminamos y caminamos entre el monte, hasta que por fin logramos verlos, como pudimos los correteamos y los atrapamos. Capturamos cuatro. Acordamos que dos se los llevaría él y dos me quedarían a mí. Regresamos por la leña y, como pude, enredé a los conejos en mi camisa para regresar a casa. Rápidamente, acomodé la leña en su lugar y entré a la casa para mostrarles a mis padres lo que había llevado. Éstos se molestaron mucho y preguntaron por qué los había capturado, que son animalitos que viven muy contentos en el monte, disfrutando de su libertad, y que fui muy malo al llevarlos a casa. Me pidieron que los liberara, yo no quería. A pesar del poco tiempo que llevábamos juntos, ya había pensado cómo los alimentaría, en dónde los tendría y que incluso me acompañarían cuando fuera por leña. Mis padres se dieron cuenta de lo triste que me puse, y dijeron: “Imagina que tú eres uno de esos animalitos, ¿te gustaría que alguien te tuviera encerrado?”. Entonces comprendí que así como nosotros tenemos derecho a vivir en libertad, también lo tienen esos pequeños animalitos, por lo que decidí liberarlos inmediatamente y regresaron muy gustosos al monte.

Iván Vallejo Salvador
Región Zacapoaxtla, Puebla



Se weyi nemilis

Se tonal notat nech tojtokak majnikuitij kuawit
newejka kampa ninejnemik tajko hora pa ne
niajsik nimosewij tepitsin wan nipewak niktekik
in Kuwait satepan nikakik kikiskej
wan nejno nitanankilij ijkon kachi nikampa
nechasiko noyekuikaikniw Miguel kampa
nech ilwij majnikpalewitij tikintemotij sekin
tochimej kinitak ijkon timotalojkej tikintemotoj
wan tikinasikej in eyin ijkon nechinmakak
omen wan nikinwikak nochan wan in kuawit,
amok ajsik in tonal paniktekik niejkok nochan
wan nikinextilij nototwan wan kulankej kenin
nikinkiskiaj no kipia yoltos wan nejnemiskej.
Nechtojtokakej majnikinkawati nekuewjtak
oksepa.

Iván Vallejo Salvador
Región Zacapoaxtla, Puebla
Lengua náhuatl

La contaminación

La contaminación es uno de los problemas más preocupantes en nuestro planeta tierra, ya que día con día aumenta debido a las acciones del ser humano.

En la comunidad de San Bartolomé Ayautla existe mucha contaminación, ya que los habitantes tiramos basura en la calle y en los arroyos, específicamente en el arroyo que pasa cerca del centro, donde arrojamamos basura, ropa, agua sucia, animales muertos, entre otras cosas.

Debido a esto hay mal olor y moscos, la gente se enferma del estómago o tiene alguna irritación en la piel; ya que el clima del lugar es caluroso, la basura y los animales muertos se pudren rápido y expiden olores desagradables.

Es necesario y urgente dar solución a este asunto, pues gracias a nuestra inconciencia y a no cuidar el ambiente que nos rodea estamos destruyendo nuestro ecosistema, además nos provocamos diversas enfermedades y malestares. Está en nuestras manos seguir colaborando para evitar la contaminación.



Kui chi'in

Kui chi'in xi ngu kjua xi ne ñju sikja'e sena ngatja se'e ngasundio mente nga ngu nixtjin xe tjimanguisa chin'inbì nga xuta xilba incha'sa'e. Nga naxinanda nguifi tjin jatuse chi'in se'e xutanga kanisijo xtjè, ngaya ndiya ngako sanga tunga ante ngu sanga jè xi batèxira an xi fa'a meje nga masere naxinandabi, jatjande kio fi ngayejextje, nañju, nanda. Siji, tjiuba mikuièn ba njinguisa, jata, bane' en meje ngasi'i xuta se'e nga'e, teña'aruri nga chjò kuijen, tjiunasje, chi'in juni; nga majine ngansa jasa tjiuxina kjue kjua nga masaen ne'e masje ngandebi, ba basa'en nga xtjè ngako'otjiuba mikuien ngutju fani fe kjua `ba chjo bijèn. Tjinere ba ñju masje kua'era nga binde ba ouani, tuxikjuexire kui nga ndaña'an nga tenikuenda ngande xi tenia`ba sabì linikuendan de tuña fa'ene na chi'in `ba sise'ena ya'aniñu, ngaya nsa, sia'àn nga kuisekua ngu stinchi sumi.

Concepción García Antonio
Escuela Emiliano Zapata
San Bartolomé Ayautla, Oaxaca.
Lengua mazateca





Madre Tierra

Gracias Madre Tierra
que permites que vivamos aquí,
que nos das los alimentos
al producir las semillas
que sembramos.

Gracias Madre Tierra
que nos das agua aquí en la tierra,
que nos das el aire
que respiramos para vivir.

Nada más eso te digo:

Gracias Madre Tierra.

Maka hai

Janmadi zu makä hai,
gi dak'e ntedi gambuköehua,
gi dak'e ntsihme,
enrehua hu mudö got'o ditühbe.

Jammadi zu makä hai,
epo dehe na ximböhi,
ejahua ndähi,
ge dijuns'e pagä mbu'be,
ya hont'a dixihähä
jammadi zu makä hai.

Donato Narváez Ríos
Lengua otomí

Naturaleza

Madre Naturaleza
a ti te queremos
porque tú eres nuestra
madre.

Tú eres nuestra madre,
tú nunca estás triste,
porque de todo nos das
porque de verdad eres madre.

Tú eres nuestra madre
aunque los hombres te explotan
cortando todo lo que produces,
nunca te enojas con nosotros.

Tú eres nuestra madre,
por eso te quiero,
porque nos soportas,
porque nos tiene en la palma de tu
mano.

Tú eres nuestra madre,
en ocasiones nos asustas,
quieres enojarte,
luego te calmas.

Tú eres nuestra madre,
contigo estamos contentos
porque de ti todo lo obtenemos,
nada nos niegas.

Tlaltipak

Tlaltipak nantsin tlajua timitstlasojtla
pampa tinotlaltipak nantsin.

Tajua notlaltipak nantsin
tajua xikaman timajmajna
kampa tlajua nochititech maka
kampa kamilak titonantsin.

Tajua notlaltipak nantsin,
maske maseualmej mitstexojtla
mits tekijliya motlakiliouyan
xikamen touan tikualajne.

Tajua notlaltipak nantsin
yajonka mitstasojtla,
kampa xikama ijtlá tikijtoua
kampa titechpiya ika se momatsin.

Tajua notlaltipak nantsin
kamaniyan titechmotiya
tik neki tikujlis
oksepa tiuayolseue.

Tajua notlaltipak nantsin
yajonka mouan tikpaktokej
kampa nochi titechmaka
xijtlá titech tlasotitiya.

Francisco Rebaja Juanico
Chilapa, Guerrero.
Lengua náhuatl

Así cuidamos a la Madre Tierra
de la colección Semilla de Palabras,

